

00466



UNIVERSIDAD NACIONAL AUTONOMA
DE MEXICO

FACULTAD DE CIENCIAS POLITICAS Y SOCIALES

5
20j

UNA OPORTUNIDAD DE LA BIBLIOTECA DEL
CONGRESO DE ESTADOS UNIDOS PARA
RE-EXAMINAR LA HISTORIA Y EDUCAR

T E S I S

PARA OPTAR AL GRADO DE
MAESTRO EN CIENCIAS DE LA
COMUNICACION

QUE PRESENTA:

BARBARA M. LOSTE Bridge

MEXICO, D. F.

VERANO DE 1996

TESIS CON
FALLA DE ORIGEN

TESIS CON
FALLA DE ORIGEN



Universidad Nacional
Autónoma de México

Dirección General de Bibliotecas de la UNAM

Biblioteca Central



UNAM – Dirección General de Bibliotecas
Tesis Digitales
Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS ©
PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

I N D I C E

PROLOGO.....	1
I. INTRODUCCION	
a) <i>Justificación</i>	4
b) <i>El Quinto Centenario de 1492: una comparación</i>	6
c) <i>La Biblioteca del Congreso y el V Centenario</i>	14
d) <i>La historia como instrumento</i>	19
II. MARCO TEORICO24	
a) <i>La sociedad y los medios</i>	25
b) <i>La función comunicadora de las exhibiciones</i>	28
c) <i>Comunicaciones alternativas</i>	31
d) <i>Museos en flujo</i>	36
e) <i>La cultura bajo fuego</i>	41
III. MARCO ANALITICO	
a) <i>Re-examinando la historia</i>	48
1. <i>Colón tal como era enseñado</i>	49
2. <i>¿Celebrar, condenar, conmemorar, o ignorar?</i> ..	53
b) <i>Pluralismo cultural vs. eurocentrismo</i>	60
1. <i>El debate</i>	60
2. <i>En la educación de Estados Unidos</i>	62
IV. LA EXHIBICION "1492: EL VIAJE CONTINUA"	
a) <i>El proceso curatorial</i>	69
b) <i>Metodología de la producción</i>	77
c) <i>Las vitrinas "destacadas": un recorrido</i>	84
V. CONCLUSIONES	85
VI. BIBLIOGRAFIA	94

PROLOGO

Este estudio de caso explora el proceso práctico y teórico de elaboración de la exhibición 1492: el viaje continúa, realizada por la Biblioteca del Congreso de Estados Unidos en el año 1992, la cual fue parte de un programa multifacético de la Biblioteca en conmemoración del V Centenario del primer desembarco de Colón en América. Producida en la capital de los Estados Unidos en un momento de creciente interés y debate en torno a los temas "multiculturales", la exhibición destacó la diversidad y complejidad de las culturas americanas y mediterráneas de hace 500 años atrás, antes e inmediatamente después del contacto. Tanto la exhibición, de la cual fui directora, como esta tesis, que estudia y evalúa su proceso de desarrollo, fueron influidos por mi propia experiencia "multicultural". Nacida en una familia vasca francesa en Nueva York, más tarde viví, trabajé y estudié en Latinoamérica gran parte de mi vida adulta, especialmente en México.

Mi interés académico en los temas reflejados en este trabajo --incluyendo las comunicaciones, el pluralismo cultural y la transmisión de la historia a través de las exhibiciones-- se generó antes de que yo entrara en contacto con las abrumadoras colecciones de la Biblioteca. En México, había participado en exhibiciones tales como "A través de la frontera" y "Africa

en América", las cuales estudiaban las adaptaciones culturales entre distintas culturas. Sin embargo, la investigación que pude hacer dentro de la Biblioteca y sus ricas colecciones reforzó, profundizó y consolidó mi interés en la comunicación socio-cultural.

Los especialistas en las colecciones fueron guías invaluable para penetrar en los contenidos laberínticos de la Biblioteca y estoy agradecida con varios de ellos. En particular, quisiera nombrar al Coordinador del Programa del V Centenario y Sub-Director de la División Hispánica, John Hebert, quien me alentó a escribir este trabajo sobre nuestro Programa, y sin cuya visión los labores que emprendimos nunca se hubieran concluido tan exitosamente.

Tengo gran aprecio por Ida Altman, quien ha escrito extensivamente sobre la primera ola de la migración española a América, y quien me ayudó a apreciar la continuidad de las culturas indígenas en el hemisferio, a pesar de las dramáticas rupturas que sufrieron en el siglo XVI. También estoy en deuda con Guadalupe Jiménez Codinach, cuya sensible investigación y dedicado estilo de vida como historiadora me ha servido a mí de ejemplo. Gran aprecio y admiración van dirigidos a mi mentor Vicente Rojo, cuya pasión por la belleza de la palabra impresa me ha beneficiado a mí y a muchos otros más.

Mis pensamientos incluyen a Tatiana Galván, Profesora de la UNAM, quien aceptó ayudarme en la medida de sus posibilida

das, y lo hizo generosamente hasta su prematura muerte, en Tijuana en 1991.

Mi sincera gratitud va también a Gilda Waldman, Profesora de Sociología en la UNAM, y mi Asesora de Tesis, quien generosamente me ayudó a formular mis ideas, estructura y enfoque, y a darles solidez; y quien tradujo este texto en un muy buen español.

Estoy profundamente agradecida a Robert Werckle, quien ha sido un amable chef, mi gran apoyo. Y, a mi hija Valentina García-Loste, cuya vida misma es un testimonio de la fuerza del pluralismo cultural en América.

I. INTRODUCCION

a) *Justificación*

Tomar conciencia del pasado, lejos de ser una evasión del presente, es atributo esencialmente humano que lleva a contemplar la realidad con más amplias perspectivas.

Miguel León-Portilla

Vivimos en un mundo que presta gran atención a los aniversarios. El V Centenario de la inesperada y azarosa llegada de Cristóbal Colón a las costas de una isla caribeña el 12 de octubre de 1492, comenzó a recibir considerable atención ya desde 1984. Durante los años siguientes, a ambos lados del Atlántico se anunciaron ambiciosos esfuerzos y se llevaron a cabo muchos planes para conmemorar esta histórica fecha del "Encuentro de dos mundos".¹

En muchos países, la discusión giró en torno a por qué este acontecimiento no debería ser celebrado (o aun recordado) porque ello sería como rendir un homenaje a la destrucción de las civilizaciones indígenas en América por parte de Europa. En contraste, en un tono más diplomático, el Secretario General de la Organización para Educación, la Ciencia y la Cultura de las

¹ Llamado inicialmente así por La Comisión Mexicana del Quinto Centenario en una reunión realizada en Santo Domingo, 1984.

Naciones Unidas (UNESCO) emitió una proposición formal sugiriendo que la herencia común de los pueblos americanos debería ser recordada en 1992 con especial interés. Esto evitaba convenientemente a la figura de Colón, al mismo tiempo que proponía un acercamiento constructivo y pan-americano a un acontecimiento que, a pesar de la controversia, tendría lugar.

La exhibición de la Biblioteca del Congreso titulada 1492: el viaje continúa, la cual proporcionó una oportunidad para re-examinar la historia y educar al público, será examinada en este trabajo desde sus pasos iniciales hasta la instalación final. Este ensayo revisará también las modalidades bajo las cuales los programas públicos pueden ser educativos, además de entretenidos; y subrayará la idea de que las exhibiciones, aunque supuestamente sean neutrales, se basan en enfoques teóricos o analíticos preconcebidos que necesariamente expresan un punto de vista predeterminado.

Al ser una investigación en el campo de la comunicación, las ideas presentadas aquí pueden proporcionar a los estudiantes de esta disciplina una comprensión sobre las maneras en que su educación puede ser utilizada en una variedad de desafiantes esfuerzos profesionales tales como la investigación socio-cultural y la museografía. Se apunta aquí que en los museos existe una tendencia creciente a desarrollar un enfoque multidisciplinario, en el cual las ciencias y las humanidades coinciden exitosamente y son utilizadas para lograr objetivos educacionales.

Este ensayo registra y sistematiza los pasos de reflexión analítica y concreción práctica que configuraron una exhibición específica. Responde a una experiencia de trabajo enmarcada en el ámbito de la comunicación pública y sugiere posibilidades alternativas de interpretación de la historia, recuperando algunos de los elementos más candentes del debate académico que tiene lugar hoy en Estados Unidos en torno al multiculturalismo. Esta tesis no pretende agotar ni la reflexión teórica en torno a dicho debate ni tampoco el análisis en torno a los procesos de comunicación. Ella es, simplemente, la exposición de cómo se configuró una exhibición, 1492: el viaje continúa, y como una exhibición histórica y educativa puede servir como ejemplo de la comunicación social.

Como anexo a esta tesis se entregan:

- a) un catálogo de la exhibición
- b) un ejemplar del paquete didáctico entregado a los maestros para esclarecer las visitas didácticas a la misma.
- c) un video explicativo de los objetivos y alcances de la exhibición.

Todo ello, para ejemplificar las dimensiones educativas y comunicativas que ofreció la exhibición 1492: el viaje continúa.

b) *El Quinto Centenario de 1492: una comparación*

Ejemplos de conmemoración del Quinto Centenario en Europa podían verse en países como España, Portugal e Italia. En el continente americano --donde Colón y el aniversario de su

primera llegada causaron debate y controversia-- países como México, Guatemala, Santo Domingo y los Estados Unidos, entre otros, jugaron un papel central en dicha conmemoración, cada uno a su propia manera.

Cuando un grupo de periodistas y curadores de museos de España visitaron la Biblioteca del Congreso en 1991 para revisar los contenidos de su Programa del V Centenario --1492-1992: El Viaje Continúa-- observaron que en los EEUU existía un enfoque "de las bases" hacia el aniversario y vieron resaltar la notoria carencia de un liderazgo centralizado en los programas, publicaciones y eventos culturales que tenían lugar o eran organizados en todo el país. Ellos señalaban que, en comparación, España tenía La Sociedad Estatal Quinto Centenario, formada por decreto real el 10 de abril de 1981, una organización altamente centralizada que dictaba las formas precisas por las cuales el gobierno español asignaría los recursos, tanto para eventos nacionales como internacionales en 1992.

El Secretario de Estado español para Relaciones Ibero-Americanas presidía la Sociedad que, además del Quinto Centenario, era responsable por el desarrollo de la "Exposición Universal '92" en Sevilla. Un Consejo de Directores presidido por el Rey Juan Carlos I (el "Alto Patronato") dirigía sus actividades. Su representante en los Estados Unidos era la "Fundación España '92", con oficinas ejecutivas en Nueva York y Washington, D.C.

Esta organización se describía a sí misma como la que había tomado un rol de liderazgo en la promoción del V Aniversario a lo largo y ancho de Estados Unidos. Su contribución más visible fue el "Tour Americano" de réplicas de la "Niña", la "Pinta" y la "Santa María" a varios puertos, incluyendo Nuevo Orleans, Baltimore y Nueva York. Entre 1989 y 1992, "España '92" editó Encounters, una publicación a todo color en la que se presentaban los objetivos de España en Estados Unidos.²

Comprensiblemente, el Gobierno español escogió el V Centenario como una oportunidad para promover un apropiado proceso de restauración tanto dentro de sus fronteras como fuera de ellas. Al parecer, España había decidido usar este evento para resaltar a la España nueva, democrática, y así mejorar sus relaciones internacionales. Con dicho fin, produjo una amplia gama de publicaciones de más de 500 títulos, denominada Biblioteca Quinto Centenario, que incluía ediciones facsimilares de textos raros e incunables, cubriendo temas tan diversos como las bellas artes, ciencias naturales, y tecnología. En 1990, España hizo donación formal de esta ambiciosa colección sólo a dos bibliotecas extranjeras: la Biblioteque Georges Pompidou en París, y la Biblioteca del Congreso de los Estados Unidos.

Al parecer, España también consideró a 1992 como una oportunidad para --una vez más-- expandir sus horizontes culturales y económicos en América, esta vez desde el punto de

² La revista fue publicada en forma trimestral por la Universidad de Nuevo México, Albuquerque, y distribuida gratuitamente.

vista de una comunidad europea emergente y de su propia situación algo subordinada dentro de ella. Así, casi como contrición por agravios pasados, emprendió una campaña multimillonaria en pesetas, que incluía auspicios desde regatas hasta becas, una Feria Mundial, y la producción de la serie de publicaciones ya mencionadas con sus meticulosos facsímiles de manuscritos y códices precolombinos. España parecía estar mostrando al mundo una España sensible, culta y moderna, superando así su cuestionable pasado medieval.

En comparación, desde una perspectiva norteamericana, Italia permaneció un poco retraído a lo largo del V Centenario. Parecía decir: "Que España tenga su fiesta", como si no necesitara gastar millones de liras para probar que Cristóforo Colombo era un verdadero hijo suyo. El evento más grande organizado por Italia fue la exposición marítima internacional en Génova, y figuras como el Senador Paolo Emilio Taviani aprovecharon bien la publicidad consiguiente. Portugal, recordando el rol que había ocupado al anticipar la navegación del siglo XV y la consiguiente expansión europea, levantó la memoria del Príncipe Enrique "el Navegante". Realizó un significativo impacto publicitario con una exhibición exitosa en Nueva York titulada "Portugal/Brasil, la era de los descubrimientos atlánticos".³

En toda América, las diversas respuestas al 12 de octubre subrayaban las diferencias entre países, donde se expresaron

³ Véase el catálogo con el mismo título, profusamente ilustrado, publicado por la Fundación Cultural Brasileña, Nueva York, 1990.

una variedad enorme de actitudes hacia el V Centenario. Se demostró un gran interés en Colón sólo en la República Dominicana (bautizada como La Isabela en el segundo viaje), donde el anciano y casi ciego Presidente Joaquín Balaguer patrocinó excavaciones en la costa norte de la isla. También fue erigido un costoso (económica y políticamente) faro de diez millones de dólares en honor al "Descubridor".

México tuvo una aproximación multifacética al asunto. La "intelligentzia" encontró muchas razones para discutir el aniversario, y vio a 1992 como una oportunidad para condenar el asalto realizado contra las culturas pre-colombinas por los conquistadores españoles. Pero al mismo tiempo, a nivel oficial, México prestó muchos de sus más preciosos artefactos históricos para exhibiciones internacionales, presumiblemente para destacar la brillantez de las civilizaciones meso-americanas.⁴

Al mismo tiempo, en tanto que la historia oficial y nacionalista mexicana tradicionalmente ha mostrado a los conquistadores españoles bajo una luz desfavorable, en 1990 algunos funcionarios gubernamentales parecían prontos a aceptar el significado de la presencia cultural de España en la historia mexicana. En realidad, fue México el primer país que se refirió

⁴ Muchos tesoros de México fueron exhibidos en museos norteamericanos, tales como: "Circa 1492", 1991, la Galería Nacional de Arte y "Semillas del Cambio", 1992-3, el Museo Nacional de Historia Natural, ambos en Washington, D.C.; "México, esplendor de 30 siglos", 1990, el Museo Metropolitano de Arte de Nueva York; y "Los aztecas: el mundo de Moctezuma", 1992-3, el Museo de Historia Natural, Denver, Colorado.

al V Centenario como un "Encuentro". Esta posición fue sostenida por el historiador y diplomático Miguel León-Portilla ya en 1984 cuando, en un acto de conmemoración, sugirió que se podría encontrar algo constructivo en todo el asunto al señalar que: "Una de las consecuencias de 1492 había sido la globalización de la humanidad, cuando gente de dos hemisferios separados comenzó a darse cuenta que más allá de las enormes masas de agua había otros pueblos y naciones".³

Al mismo tiempo, en Guatemala, México, Ecuador y Chile, se organizaron numerosas marchas y protestas para resaltar el significado de las culturas indígenas y afirmar su posición en contra de las primeras acciones europeas en América. Un vigoroso final a estas actividades fue la decisión de otorgar el Premio Nobel de la Paz en 1992 a Rigoberta Menchú de Guatemala. El Washington Post fue muy claro al ligar el Premio Nobel al V Centenario cuando afirmó que "El anuncio [del premio], que llegó cuando América Latina conmemora el 500 Aniversario del desembarco de Colón en las Américas, fue ampliamente aplaudido por las organizaciones indígenas, grupos por los derechos humanos y sindicatos."⁴

Más al norte, en agosto de 1984, el Congreso de los Estados Unidos aprobó la ley 98-375 que creaba la "Comisión por el Jubileo del Quinto Centenario de Cristóbal Colón" y la encargó

³ Miguel León-Portilla: "Rewriting History: the Encounter of Two Worlds", en UC Mexus News, No. 129, Otoño 1992, p. 5.

⁴ Douglas Farah: "Indian from Guatemala Wins Nobel Peace Prize", Washington Post, 17 Oct., 1992, p. A1.

con la "responsabilidad de planear, impulsar, coordinar y dirigir la conmemoración de los viajes de descubrimiento de Cristóbal Colón".⁷ El entonces Presidente Ronald Reagan designó al cubano-americano John N. Goudie de "Goudie y Asociados", como Director de esta Comisión. Un acaudalado empresario en bienes raíces de Miami, Goudie resumió ante el Congreso las recomendaciones de la Comisión, apelando a la realización de programas y eventos conmemorativos "con un impacto duradero en nuestra vida educativa y cultural..." incluyendo temas tan predecibles como "Colón: el hombre y el visionario", y "Las contribuciones del Nuevo Mundo al Viejo Mundo". Cinco años después, en 1990, el Sr. Goudie fue removido de su puesto después que se hizo público las implicaciones de malversación de fondos del Estado. En consecuencia, la Comisión nunca recuperó la energía suficiente para llevar a cabo los ambiciosos programas que se había propuesto originalmente, y la organización se volvió un espacio muerto, semi-oficial y virtualmente ignorado.

En contraste a España, los sectores oficiales en Estados Unidos nunca consideraron que el V Centenario reflejaría sus políticas nacionales o internacionales. El Secretario de Estado norteamericano era un representante "extra-oficial" ante la Comisión, dándole al cargo poca credibilidad política. En realidad, apenas se pudo lograr apoyo monetario y político para

⁷ "A report to Congress by the Christopher Columbus Quincentenary Jubilee Commission", Washington, D.C. 12 Sept., 1987.

la construcción de los pabellones norteamericanos en la "Feria Universal de Sevilla '92" o para la exposición marítima en Génova, Italia. Además, la Comisión de Estados Unidos no fue aceptada en las reuniones Panamericanas del V Centenario sino sólo como observadora, aunque a Puerto Rico le fueron otorgados los privilegios del voto.

Dada la ausencia de un liderazgo centralizado, la creciente controversia sobre Colón en los medios de comunicación, y la relativa indiferencia académica hacia Colón, el V Centenario no mostró muchos signos públicos de vida hasta 1989 cuando comenzaron a aparecer numerosos programas en museos, universidades, medios de comunicación y, en menor medida, en el sector privado. Es decir, en los Estados Unidos el aniversario del desembarco de Colón en Guanahani encontró diversas respuestas. Las más convencionales sostenían que el navegante italiano había descubierto a América cuando desembarcó en tierra prácticamente virgen, abriendo paso a la cultura "real" bajo la forma de los colonizadores ingleses. En este contexto, cuando los estudiantes norteamericanos aprendían que "Colón descubrió América", en realidad se les decía que lo hizo para preparar el terreno para la cultura anglo-sajona. Parecería que durante más de cien años --entre 1492 y 1620-- no sucedió nada significativo en lo que hoy llamamos Estados Unidos; sólo una que otra revuelta pre-colonial.

De esta forma, muchos escolares se han convertido en adultos con la vaga idea de que gracias al arribo de Colón, se

"comenzó" el hemisferio. Como lo señaló Miguel León-Portilla, América es el único continente con el feliz o infortunado privilegio de poseer una fecha de nacimiento oficial. Nadie, ha señalado el autor, ha hablado de un cuarto, décimo o vigésimo centenario de Europa, Asia, África, o aun Oceanía.⁸ La historia de los contactos previos o posteriores de nuestro hemisferio ha sido pasado por alto. En ese contexto, el V Centenario fue visto por el programa de la Biblioteca del Congreso como un momento propicio para re-formular algunas de estas enraizadas concepciones.

c) La Biblioteca del Congreso y el V Centenario

La Biblioteca del Congreso comenzó a implementar activamente un programa para enfocar los temas del V Centenario en 1989. Visualizó el aniversario en el contexto de la complejidad de pueblos y sucesos anteriores a la llegada de Europa, considerándose a Colón como el primero de muchos otros europeos que exploraron, conquistaron, explotaron y/o se establecieron permanentemente en América. El Programa decidió que el V Centenario proporcionaría la oportunidad para que documentos originales de las colecciones de la Biblioteca fuesen usados con el fin de re-examinar la historia desde un ángulo diferente.

El logo del Programa fue concebido para simbolizar el

⁸ Miguel León-Portilla: Rewriting History, p. 3.

sincretismo entre las culturas que entraron en contacto a finales del siglo XV: un motivo solar (América) con una cruz (Europa) en el centro. Ambos mundos fueron visualizados como antiguos, con historias complejas, diversas e interesantes por relatar. El mundo Mediterráneo de la expansión ibérica del siglo XV no era una estructura religiosa, cultural y cívica de carácter monolítico. La Europa renacentista era pluralista y había estado acostumbrada, desde hacía largo tiempo, a la diversidad.⁹ Los pueblos de América, llamada así por el navegante Amerigo Vespucci, tampoco eran un grupo unificado que vivían en un balance eco-social. El Programa consideró importante romper tanto con los estereotipos sobre Colón y sus circunstancias, como con aquellos referidos a la América del Siglo XV.

Después de seis meses de discusiones y entrevistas con especialistas de la Biblioteca, académicos y educadores, se estableció una declaración programática y se imprimió un folleto para el Programa. El folleto señalaba que "... el Programa examina los acontecimientos que antecedieron y fueron posteriores a un encuentro complejo. Este importante programa interpretativo comprende exhibiciones, publicaciones, series filmicas, así como programas académicos y educativos. En base a las vastas colecciones de formato múltiple de la Biblioteca, se propendrían nuevas interpretaciones para enfocar estos aconte-

⁹ Véase J.H. Elliot: "The World After Columbus", en New York Review of Books, 1991.

cimientos históricos y sus permanentes consecuencias."¹⁰ Se consideró que la Biblioteca nacional sería un lugar idóneo para intentar algo tan ambicioso.

Cabe señalar que hoy en día las bibliotecas no representan un concepto novedoso ya que las colecciones de manuscritos han existido durante miles de años. En náhuatl la palabra que significa biblioteca es callipulli, una combinación de "enrollado" y "lugar". En Grecia, la palabra biblioteke deriva de la palabra theke, "lugar" y biblion, "libros". A mediados del siglo XX, con los cambios tecnológicos tanto en las ciencias fotográficas como computacionales, las bibliotecas han experimentado cambios realmente significativos. Además de las colecciones tradicionales de mapas, periódicos, libros y documentos varios, ahora hay también películas, videotapes, microfilmes, microfichas, y numerosos tipos de diskettes sonoros y grabados. Muchas bibliotecas ofrecen el uso de terminales de computadora, que han reemplazado a los ya obsoletos catálogos y ficheros; y las computadoras portátiles son el instrumento preferido de muchos investigadores.

La Biblioteca del Congreso de Estados Unidos fue fundada oficialmente en el siglo XVII, cuando el asiento del gobierno fue trasladado de Filadelfia a Washington, D.C. En ese tiempo, el Presidente John Adams firmó una ley que proporcionaba cinco mil dólares para la compra de libros para uso del Congreso. La

¹⁰ John Hébert: "1492-1992: An Ongoing Voyage", folleto promocional, Library of Congress, Washington, D.C., 1990.

Biblioteca fue albergada en el nuevo Capitolio hasta 1814, cuando tropas británicas invadieron la ciudad e incendiaron esa estructura, quemando la pequeña biblioteca hasta sus cimientos. La Biblioteca re-emergió prontamente en base a la colección privada del anterior Presidente Thomas Jefferson, quien vendió parte de su biblioteca personal de 6497 volúmenes por la suma de 23 mil, 950 dólares, con la cual se pagó deudas personales.¹¹ Hoy, la Biblioteca del Congreso se asemeja más a una universidad que a una biblioteca. "El propósito inicial de la Biblioteca del Congreso fue servir como instrumento de referencia a los miembros del Congreso. Después de tres generaciones también comenzó a servir como la memoria de la Nación, el lugar donde se guardaría la memoria americana".¹²

De manera más precisa: es la biblioteca más grande del mundo. Contiene más de 20 millones de libros; menos de la cuarta parte de ellos está en inglés; las tres cuartas partes restantes están escritos en unos 470 idiomas. La División de Manuscritos contiene los archivos del médico vienés Sigmund Freud, las memorias del elusivo escapista Harry Houdini, como también el contenido de los bolsillos del Presidente Abraham Lincoln la noche que fue asesinado. Las colecciones de la División Hispánica incluye grabaciones tempranas y primeras impre-

¹¹ "The Library of Congress, Service to the Nation", folleto promocional, Library of Congress, Washington, D.C., 1990.

¹² Louis de Vorsey, Jr. Keys to Encounter. A Library of Congress Resources Guide to the Study of the Age of Discovery. Washington, D.C. Library of Congress, 1992, p. 162.

siones de libros de Jorge Luis Borges y Gabriela Mistral. Daguerrotipos originales del famoso fotógrafo de la Guerra Civil, Mathew Brady, se pueden encontrar en la División de Grabados y Fotografías de la Biblioteca. La bóveda de la División de Geografía & Mapas, que contiene mapas y globos de los siglos XIV al XX, cubre toda una manzana cuadrada.

Los materiales de la Biblioteca son adquiridos a una velocidad de diez objetos por minuto. Emplea a 5000 trabajadores, 900 de los cuales son especialistas que sirven exclusivamente de investigadores y analistas a miembros del Congreso norteamericano. Uno de sus tres edificios principales alberga al mayor laboratorio de conservación de papel del país. La Biblioteca promueve concursos musicales y poéticos, patrocina presentaciones literarias y musicales, lectura de poesía, y muchas otras actividades similares a las que podría esperarse en cualquier universidad o centro artístico. Además, opera como la Oficina de Derechos de Propiedad Literaria de Estados Unidos, y proporciona servicios a bibliotecas de todo el mundo actualizando los sistemas de clasificación. Sus expertos en rescate de libros pueden localizar cualquier item en el país, sea en los estantes de la Biblioteca o en algún otro lugar.

Las colecciones de la Biblioteca, en múltiples lenguas y formatos, podrían ser manejadas por los académicos para interpretar cualquier tópico imaginable, incluso alguno tan aparentemente lejano como el de los pueblos pre-colombinos de América. Fue intención del Programa abrir la Biblioteca, para que

revelara no sólo la riqueza de las vastas colecciones almacenadas dentro de los "venerados" muros, sino que sirviera también como punto de referencia para otros estudios sobre temas hispano-americanos.

d) *La historia como instrumento*

Observamos el presente a través de un espejo retrovisor. Marchamos hacia el futuro de espaldas.

Marshall Mc Luhan

Vale la pena distinguir entre los objetivos y actitudes de los museos y de las bibliotecas de punta en los Estados Unidos. Por lo general, los museos se dedican a coleccionar y preservar objetos de arte u objetos de cultura material. Su segunda actividad de tiempo completo es recolectar fondos, pues la mayoría de los museos están financiados principalmente por donaciones personales o corporativas. Los directores y administradores de museos a menudo están más ocupados en entretener al Consejo de Directores y otras fuentes monetarias de lo que lo están en la búsqueda de nuevos artistas o aun del arte mismo. Para muchos administradores de museos, el contexto social o histórico es una inquietud marginal, y ciertos temas no obtienen fondos porque son demasiado "políticos". Por ejemplo, el Museo Smithsonian de Historia Americana consiguió fácilmente fondos para la renovación de la galería dedicada al vestuario

de las Primeras Damas, pero no se consiguió el dinero para una exhibición sobre mujeres y protesta en el siglo XX.

En contraste con lo anterior, las bibliotecas coleccionan y almacenan libros y otros materiales de investigación relacionados con ellos. Ellas prestan gran atención a la transmisión del contexto histórico, a la interpretación y a los alcances educativos. Su misión es el servicio público. Sólo las bibliotecas grandes pueden permitirse realizar exhibiciones y poseer el personal permanente necesario para investigar y producir exhibiciones educativas. En todo caso, estas están sujetas a los mismos obstáculos de recolección de fondos y censura que se confrontan en los museos.¹³

Trabajar en una biblioteca con documentos que proporcionan enfoques contradictorios sobre el mismo período simbolizó la esencia de lo que la exhibición de la Biblioteca del Congreso intentó llevar a cabo. Ella yuxtapuso documentos de diversos períodos para que hablaran sobre los asuntos del pasado. La Historia, por supuesto, no es una profesión neutral, y la "política" al realizar exhibiciones históricas es evidente en cualquiera de ellas. Como señala un curador de un museo Smithsoniano: "La mayoría de quienes estamos en la profesión histórica sabemos y reconocemos prontamente que la historia es una construcción, que la manera en la que se presenta la historia

¹³ Los fondos para 1492... provinieron del Congreso de Estados Unidos. Cuando se solicitó apoyo adicional al sector privado, nos informaron que el tema fue considerado demasiado controversial o de poca importancia actual.

es una afirmación inherentemente política; lo que constituye la historia refleja los valores y actitudes de quienes la interpretan".¹⁴

Basándose en investigaciones históricas con materiales originales, el Programa del V Centenario en 1989 estableció las siguientes consideraciones y objetivos, durante los pasos iniciales de la exhibición:

1. La Historia sería el hilo que ligaría al relato en su conjunto: ¿Qué estaba sucediendo en América durante los siglos XV y XVI?; ¿Qué tipo de europeos llegaron? ¿Quiénes eran los protagonistas? ¿Cuáles fueron los resultados de su llegada en el corto plazo? El período de interés, se determinó, sería de 1450 a 1607. El foco principal sería la totalidad de América.
2. Habría que encontrarse un balance tanto al describir el "mundo" mediterráneo como el americano. Cada uno de ellos era importante: una compleja sub-historia, parte de una narrativa más amplia. El potencial educativo de esta exhibición fue de interés primordial. Por ejemplo: podía facilitar una mejor comprensión de las sociedades americanas previas al contacto con Europa, de la naturaleza de las diversas conquistas y asentamientos europeos en el hemisferio, y del peso de la presencia cultural y política ibérica en el hemisferio, a partir del Siglo XVI.

¹⁴ Edith F. Mayo: "Exhibiting Politics" en Museum News, Sept-Oct, 1992, p. 50.

3. Cristóbal Colón sería el "gancho", más que la figura central de la exhibición. En este contexto, se trataría de revelar los mitos y estereotipos en relación a Colón y su época.
 4. En la medida de lo posible, los objetos serían colocados a disposición del observador, de modo tal que ellos pudieran hacer sus propias preguntas, encontrar sus propias respuestas y hacer sus propios juicios. Se evitaría en lo posible, las repeticiones de "hechos" históricos.
 5. Por cuanto ésta es una biblioteca (y no un museo), serían los libros, mapas y manuscritos los que dominarían la exhibición, y el relato tendría que ser narrado básicamente a través de la palabra escrita. Como Biblioteca Nacional, el público sería tanto la comunidad académica como el público en general. Una exhibición exitosa tendría que dirigirse a ambos tipos de intereses y a muchos niveles de aprendizaje.
 6. Aunque las publicaciones serían el legado duradero del Programa de la Biblioteca sobre el V Centenario, la exhibición sería el componente más publicitado. Tenía que ser tanto una exhibición académica y producto de una investigación seria, como también entretenida y visualmente estimulante para llegar a los públicos más numerosos. El catálogo de la exhibición (anexado aquí) estaría dirigido principalmente a los "ya iniciados", en tanto que la exhibición misma tendría que llegar hasta el visitante casual, como hasta el académico o el estudiante serio.
- A través del proceso de exhibición, el único cambio signifi-

cativo en la metodología y en el enfoque que se realizó fue la creciente convicción de que América --no la "America" considerada tan a menudo como Estados Unidos, sino América entendido como un continente-- sería el centro mismo del Programa.

II. MARCO TEORICO

Existe una batalla en torno al alma de la identidad norteamericana, en la medida en que la sociedad comienza a reflejar un espectro cultural más amplio y diverso, comienza a inquietarse con lo que algunos críticos sienten como el debilitamiento de los cánones, la disolución de la identidad nacional.

Easthope and McGowan

Algunos de los temas tratados en este trabajo ligan, implícitamente, el estudio de caso de una exhibición histórica con los estudios de la comunicación, como si la asociación entre ambos fuese obvia. Este capítulo pretende ser más explícito en torno a esta relación, al afirmar que las exhibiciones son vehículo de una comunicación alternativa, que existe una conexión inseparable entre las disciplinas de los estudios culturales (que incluyen literatura, arte, y estudios sobre museos, etc.) y la comunicación, en especial a la luz de la teoría post-moderna que afirma que disciplinas previamente antagónicas o aisladas comparten espacios teóricos comunes, y finalmente, que las exhibiciones pueden actuar (y actúan) como educadoras, dentro de la controvertida arena de multiculturalismo.¹⁹

¹⁹ Véase el Capítulo III, MARCO ANALÍTICO, que discute la educación, la historia y el multiculturalismo en Estados Unidos.

a) *La sociedad y los medios:*

Las formas en que los medios afectan a la sociedad es preocupación fundamental de los comunicólogos. Se ha documentado de manera muy efectiva que los medios electrónicos e impresos juegan un rol central en muchas sociedades, determinando los gustos, preferencias y valores de la gente.¹⁶ Como ejemplo, quien haya nacido después de 1945 ha tenido el cuestionable privilegio de vivir en la era de la televisión, a la cual podemos agregar ahora el video, cable, multivisión, correo electrónico, etc. De hecho, todavía mucha gente -aun aquellos que viven en lo que alguna vez fueron consideradas áreas remotas- sólo tiene una vaga memoria de lo que significaba no tener una voz foránea haciendo proselitismo en medio de su sala y/o dormitorio, determinando la manera cómo deberían usar su tiempo, cuerpo o mente.¹⁷ La era de la televisión ha redefinido los cánones y supuestos sociales prescritos en torno

¹⁶ "Cuando se habla de los medios, es casi inevitable evocar en primer lugar o de manera predominante a la televisión. ...el televisor ha sustituido a los altares familiares..." Democracia y medios de comunicación: un binomio inexplorado, Florence Toussaint (coordinadora), México: La Jornada Ediciones, 1995.

¹⁷ Hace diez años atrás, la dictadura militar en Brasil supervisó la instalación de aparatos de televisión en los hogares a lo largo y ancho del país como una vía para promover la unificación ideológica. Como resultado, los productos Avon - una fábrica de productos de belleza con sede en Estados Unidos- incrementó dramáticamente sus ventas de puerta en puerta, alcanzando incluso a clientes tan lejanos como los del Amazonas. Avon descubrió que los televidentes esperaban emular a los personajes de las telenovelas que veían diariamente. Véase: Public Television Series on Latin American, Brazil-México, January, 1995.

a la "alta" cultura versus la cultura "popular", los "incluidos" y los "excluidos", los que están "informados" y los que no están. Algunos argumentan que, a pesar de sus desventajas obvias, los medios electrónicos sirven una función social importante al crear un campo común para todos los consumidores, donde cualquiera (con el dinero suficiente) puede participar. Sin embargo, como señala Néstor García Canclini, son aquellos bienes y servicios que la gente puede (o no) adquirir los que a menudo definen el acceso a sus derechos y privilegios como ciudadanos, más aún que la participación en elecciones libres.¹⁸ A lo anterior cabe agregar que las campañas políticas se están convirtiendo, crecientemente, en dramas creados para la televisión. Las campañas presidenciales, especialmente, son ganadas o perdidas, en gran medida, por el carisma y la imagen de los candidatos ante los medios.¹⁹

Pocos observadores sociales pueden ignorar la sólida alianza que existe en la economía global entre la política cultural, los medios, y el mercado. En el campo de las artes, la sociedad intenta probar que aún gusta del experimento, los

¹⁸ En Consumidores y ciudadanos (México, Grijalbo, 1995), Canclini sugiere que, cada vez en mayor medida, los individuos definen su nivel de integración o marginación social no en la casilla electoral, sino en el centro comercial.

¹⁹ En el artículo de James Fallow: "Por qué los americanos odian a los Medios" (Atlantic Monthly, February, 1996), el autor argumenta que -gracias a la superficialidad con que los medios comerciales cubren los asuntos políticos- la televisión y la radio se han convertido en los escaparates principales para el auto-engrandecimiento de los candidatos, más que en estructuras a través de las cuales los ciudadanos pueden encontrar respuestas o dar expresión a sus inquietudes sociales colectivas.

riesgos y la libertad de expresión. Pero, en la práctica, las políticas culturales a menudo sucumben ante las demandas económicas que les plantea la necesidad de acrecentar las ventas y los márgenes de ganancia. En Estados Unidos, por ejemplo, donde el subsidio del Estado a las artes es cada vez más escaso, los trabajadores culturales han debido ya sea conseguir su propio financiamiento (en su mayor parte proveniente de los sectores corporativos) o a realizar lo que sea necesario (incluso a disminuir la calidad de su trabajo) para ganar la aprobación del público. El alcance de las políticas culturales restrictivas y de los medios puede sentirse más allá de las fronteras locales. Cuando Wen Fong, el principal "curador" de arte chino en el Museo Metropolitano de Arte de Nueva York se refirió al escándalo político suscitado por el rechazo de Taiwán a enviar importantes piezas de arte (patrimonio cultural) a la exhibición de arte chino (con un valor de seis millones de dólares), él especulaba que las "comunicaciones culturales se han elevado a un nivel similar al de la economía".²⁰ Wen Fong denunciaba que la exhibición había perdido su financiamiento corporativo debido a una presión diplomática de China. Al hacer este señalamiento, el "curador" demostraba, una vez más, la brecha entre cánones (pero también diplomática) que puede existir entre el arte y la sociedad. Con esta consideración en mente, los que formulan las políticas y

²⁰ Véase: "Don't Mess With our Cultural Patrimony", de Andrew Solomon, New York Times Magazines, March 17, 1966.

los "comerciantes de las necesidades culturales" deben reconocer su responsabilidad social. Ellos pueden escoger entre aplacar el gusto creciente por el entretenimiento fácil y el consumo indiscriminado, o pueden intentar revitalizar a la sociedad a través del uso responsable de los recursos culturales para una educación renovadora.

b) La función comunicadora de las exhibiciones:

Las exhibiciones son medios de comunicación en los cuales los mensajes son transmitidos desde la fuente -el equipo de curadores y la organización patrocinadora-hacia el receptor -el público- a través de un diseño, señalizaciones, videos, sonido ambiental, flujo de tránsito, brochures, folletos, catálogos, etc. A medida que las exhibiciones se convierten, crecientemente, en eventos de multimedia que emplean videos, música, recorridos por medio de audio-cassettes, y una multiplicidad de otros recursos electrónicos, su propósito esencial es el de transmitir información a través de artefactos, textos escritos, y audiovisuales. Un efecto secundario de toda exhibición es el de cambiar, de alguna manera y en un sentido positivo, a los visitantes, aunque sólo sea temporalmente. El protagonista de cualquier exhibición es quien lo observa, en contacto con un mensaje dado. De manera similar al proverbial árbol que cae en el bosque, una exhibición no resuena a menos que exista un público que lo escuche. No obstante, lo que el público escucha depende de ellos. Participar en la realización de una exhibi-

ción significa formar parte de un laboratorio de áreas interdisciplinarias tales como arte, historia del arte, arqueología, antropología, historia, periodismo, diseño, literatura creativa, carpintería, fotografía y relaciones públicas, para nombrar sólo las más importantes. El comunicólogo -ya sea el coordinador, "curador", o quienes son parte del proceso de investigación en estos equipos multifacéticos- debe reconocer y apreciar los talentos de cada quien.

En suma, el proceso "curatorial", que subyace en cada exhibición y que es vital para su éxito, gira en torno a la comunicación. En este sentido, el historiador cultural Joseph Brent sugiere que, si a los estudiantes de comunicación se les asignara la tarea escolar de evaluar la efectividad de una cierta exhibición histórica, ellos tendrían una oportunidad para incrementar su conocimiento del potencial de investigación contenido en la cultura material y para apreciar el desafío implicado en la investigación e interpretación del pasado. Ellos podrían ver cómo se toman las decisiones para presentar de la mejor manera posible los resultados de la investigación, proceso que depende siempre de la percepción del público. Los estudiantes de comunicación podrían aprender de los "curadores", quienes frecuentemente tratan de integrar los objetos de la cultura material en una variedad de formatos, y cuya responsabilidad no es sólo la de preservarlos y exhibirlos, sino dejar que las culturas hablen por sí mismas tan honestamente como sea posible. Este es el desafío real del "curador".

Las instituciones culturales son conocidas y prestigiadas por sus "expertos". En 1994, en una entrevista televisada²¹ Noam Chomsky argumentaba que el público (uno asume que incluye a los visitantes a los museos) se encuentra en el extremo receptor de una cadena de operaciones realizadas por administradores culturales quienes, ubicados ya en posiciones de poder, están integrados en un sistema de creencias dominantes. Su misión sería replicar a estas creencias. Hablando más como un crítico social que como profesor de lingüística del MIT, Chomsky señala que la élite intelectual se alía con los medios para crear un sentido de conformidad social.²² Con esta consideración en mente, es claro que el contexto de 1492: Un viaje continuo no fue neutral. El equipo curatorial de "expertos" se vio obligado a tomar decisiones delicadas en cada fase del proceso para complacer a la institución y al público, y continuar siendo fiel, al mismo tiempo a la historia, utilizando los artefactos de la cultura material existentes en las colecciones de la institución: documentos escritos tales como manuscritos, mapas, libros, globos, códices, grabados, fotografías, instrumentos musicales, y otras fuentes de interpretación histórica. Los artefactos culturales, sin embargo, pueden ser utilizados tanto

²¹ En la entrevista, Chomsky da crédito a Henry Kissinger como autor de la definición operativa de un "experto" como alguien que es capaz de articular las necesidades e intereses de quienes están en el poder.

²² Los medios han sido empleados no sólo para educar e informar, sino también crear conformidad y gobernabilidad. Para un estudio más amplio de este tema véase Democracia y Medios de Comunicación, ob. cit.

para formar o malformar la conciencia del público. Es importante permitir que ellos hablen por sí mismos, interpretándolos lo menos posible, y privilegiando el cuestionamiento y la investigación más que las conclusiones cerradas y finales. La visión que una sociedad tiene del pasado puede reforzar o limitar su comprensión de la necesidad de crecer y cambiar. Al formular interrogantes (¿Quién estaba aquí? ¿Quién llegó? ¿Qué sucedió?) la exhibición 1492: Un viaje continuo alentó la investigación, sin disertaciones excesivas.

c) Comunicaciones alternativas:

Yo hablo de otra cosa, como que empiezan a soplar otros aires, como que otro viento se levanta...

Subcomandante Marcos

En México, alrededor de diciembre de 1994, se hizo imposible referirse al tema de las comunicaciones alternativas sin usar a Chiapas como un punto de referencia geográfico. En las vísperas de la firma formal del Tratado de Libre Comercio, un pequeño grupo de campesinos lacandones salieron a la luz pública con una declaración que llenó las ocho columnas de los periódicos mucho más allá de las fronteras nacionales. En su comunicado los rebeldes no exigían el poder, sino trabajo, tierra, techo, alimentación, salud, independencia, libertad, democracia,

justicia y paz.²³ Sus numerosas declaraciones, generalmente censuradas en los medios masivos, constituyen un conmovedor conjunto de tratados sobre justicia e igualdad para los pueblos indígenas, el cual será, ciertamente, utilizado como libro de texto en el futuro para las comunicaciones alternativas. Carlos Monsiváis afirma que Chiapas está grabado en la memoria colectiva, en parte por su énfasis en la tolerancia. Al referirse a los medios y la cultura anti-democrática, Cecilia Rodríguez sugiere que "la democracia tiene que ver con la tolerancia a la diversidad ideológica en cada una de las instituciones sociales",²⁴ lo cual incluiría la tolerancia racial, étnica y sexual y la comunicación de los aspectos que ella implica.

Una definición exhaustiva de lo que son las comunicaciones alternativas escapa al objetivo de este trabajo. Sin embargo, podemos señalar brevemente que las comunicaciones alternativas son medios que intentan dar resonancia a voces que no son fácilmente escuchadas, dado el desbalance comunicativo que existe entre el norte y el sur, los poderosos y los desposeídos, lo central y lo marginal.²⁵ América, el Hemisferio

²³ EZLN, Documentos y comunicados, 1 de enero-8 de agosto. México: Ediciones ERA, 1995.

²⁴ Democracia y medios de comunicación, ob. cit., p. 37.

²⁵ En el artículo de James Fallow ya mencionado, el autor asevera que el lenguaje de análisis político de los medios está totalmente separado de los términos en los cuales la gente describe los problemas reales en sus vidas y que los periodistas reportan sobre las estrategias políticas más que en las opciones políticas que moldean la vida de las personas.

Occidental, no es ajeno a numerosos ejemplos de comunicación alternativa: estaciones de radio clandestinas (República Dominicana, Bolivia (Cuba/Miami), periódicos de base (Canadá, Nicaragua, Argentinas), arte mural, carteles y murales (México, Chile, Estados Unidos), para nombrar sólo algunos ejemplos. Aunque los formatos de estos medios difieren, todos comparten, al menos, un factor unificador: explícita o implícitamente ellos sirven para contrarrestar el silencio que sufren los grupos marginales, y que les es impuesto por una red de medios de comunicación que, en gran medida, determinan qué es valioso y qué continuará siendo invisible o silenciado.²⁴ Los paradigmas, teorías y postulados de la comunicación alternativa han sido analizados por muchos académicos durante la post-guerra. En América Latina esto se ha realizado tomando en consideración el monopolio informativo nacional/transnacional, tal como se observa en el periodismo escrito, la televisión y la radio, donde los medios tienden a distorsionar las percepciones colectivas e individuales.

Pero la teoría de la comunicación no es un campo de estudio simple ni homogéneo. En Estados Unidos, los estudios sobre comunicación fueron un legado directo de la Segunda Guerra Mundial. Creada de las cenizas de la industria de la defensa, la comunicación iluminó la transmisión de mensajes vía cables y

²⁴ En el libro de Máximo Simpson Comunicación alternativa y cambio social (México, La Red de Jonás, 1987), el autor se refiere a la naturaleza participativa de las comunicaciones alternativas y su tendencia a promover la educación y la autoconciencia. Véase pp. 31.

ondas. Su objetivo era la máxima eficiencia. Los estudios iniciales de comunicación acuñaron términos tales como fuente de información, transmisor, canal, y receptor, formando un léxico que era más tecnológico que filosófico o socioeconómico. Más tarde, con la aceptación en los ámbitos académicos de la semiótica -en especial los análisis de Sussure y Barthes que argumentaban que los signos y símbolos (por ejemplo, las palabras) eran artefactos disponibles para los otros sólo en el contexto de las relaciones sociales-, aun los antiguos tecnócratas comenzaron a percibir que las palabras deben interactuar con las personas para producir un significado. La semiótica proponía que, dependiendo de cómo un mensaje fuese leído, tenía lugar un cierto significado al interior de una experiencia cultural específica.²⁷ La comunicación, vista como transaccional, identificaba los aspectos co-dependientes de los intercambios culturales. En la medida en que la academia se trasladó de la era del estructuralismo a la era del post-estructuralismo, que engloba los operativos deconstructivistas de académicos y escritores franceses tales como Derrida, Foucault, Lacan, y Kristeva, sólo el tiempo dirá si nos hemos acercado a una mejor comprensión del poder de las palabras y a una interpretación más sabia de su significado.

Lo que sigue siendo claro, sin embargo, es que una exhibición debe ser visualizada en el contexto de su intención

²⁷ Véase John Fiske, Introduction to Communication Studies. London: Methuen & Co., 1982.

educativa. Aunque 1492: Un viaje continuo se focaliza en las culturas del hemisferio occidental, lo cual podría parecer una lección obvia para la conmemoración del V Centenario, este tema fue elegido por sobre otros debido a la impactante falta de conocimiento (o de interés) por parte del público en el "otro". De hecho, en Estados Unidos ha existido "un desdén tradicional por los países en desarrollo y un legado de arrogancia".²⁹ Con esto en mente, la exhibición se convirtió en una oportunidad para responder a la ya desgastada tradición de superioridad y malestar socio-político hacia los países en desarrollo, en general.³⁰ "La concepción que muchos norteamericanos tienen de sí mismos es que su sistema es el ideal y...esperan que imiten su modelo." En retrospectiva, 1492: Un viaje continuo fue una pequeña pero muy bien focalizada voz de oposición para aquellos que sostenían que América sólo es Estados Unidos, es decir, el país más importante de un hemisferio que tiene una abrumadora deuda cultural con Europa y cuyo legado indígena es tan pequeño, o incluso tan inexistente, que no vale la pena hablar de él.

²⁹ En el artículo de Sara Sefchovich "Los Norteamericanos y México" ("Plural", February, 1990) ella señaló que "Hoy día existen muchísimos centros de estudios sobre México en los EE UU y hay miles de estudiantes y cientos de investigadores dedicados a los temas de México. Sin embargo, este mismo interés no ha surgido entre los políticos, periodistas, diplomáticos y en general entre los que toman las decisiones, para no hablar del amplio público."

³⁰ Sefchovich, op. cit., p. 35.

d) *Museos en flujo:*

Las exhibiciones no son obligatorias. El público tiene la opción de ir o no ir. En realidad, los museos deben competir duramente en el mercado por captar la atención del público.³⁰ Una evidencia de este fenómeno puede observarse en la actual transformación que está ocurriendo en la programación de los museos, la cual responde al amplio cambio en los paradigmas sociológicos y económicos al cual nos referíamos previamente. Los museos deben cambiar para equipararse con una sociedad acostumbrada a la novedad y que, al mismo tiempo, es cada vez más diversa en sus intereses y espectros culturales.

En tanto la mayoría de la población en Estados Unidos ve, aproximadamente, 15 horas de televisión a la semana, pocas personas pasan, aunque sólo fuese una hora, en el museo. Cuando lo hacen, es predeciblemente con la expectativa de entretenerse... Entre la televisión, los videos, el internet, el CD-Rom, etc., ¿quién podría culparlos?³¹ En contraste, las instituciones culturales y los museos³² tradicionalmente se han definido a sí

³⁰ Durante un período de seis meses, hubo aproximadamente noventa mil visitantes a la exhibición de la Biblioteca del Congreso. Sin embargo, de acuerdo al Rating Nielse (tal como se publicó en el New York Times, 3/27/96) 31 millones de personas vieron la transmisión del "Oscar" en 1995.

³¹ "Para Walt Disney la civilización significa negocios... La educación es el proceso que acompaña el intercambio de bienes y servicios... Con el objeto de vender felicidad... Así, es inevitable que el consumidor sea tratado como un niño". Ariel Dorfman: De Empire's old clothes, New York, Pantheon Books, 1983.

³² Nos referimos al amplio espectro de agencias culturales tales como museos públicos y privados, programas de exhibiciones en universidades, bibliotecas y centros de

mismos como organizaciones cuya misión es seleccionar, conservar y coleccionar obras de arte y otros artefactos históricos, aunque esta misión se ha ampliado al paso de los años para incluir la exhibición e interpretación de aquellos objetos, los objetivos previos no siempre se alcanzan de manera acrítica. La historiadora cultural Vera Zolberg lo resume de la siguiente manera:

Se supone que las instituciones culturales deben educar, "mejorar" el gusto, y "civilizar" al público. Sin embargo, los museos son organizaciones complejas, que cubren objetivos múltiples, y que enfatizan uno de ellos por sobre otro, de acuerdo a criterios de actualidad. Los museos deben ser vistos en el contexto amplio y cambiante en el cual deben operar.³³

En realidad, como si despertaran de un largo sueño, muchos trabajadores y administradores de la cultura han llegado a visualizar su trabajo de manera radicalmente distinta a como lo hacían sus colegas hace una década. Algunos continúan percibiéndose a sí mismos como los preservadores de la alta cultura, operando estrictamente al interior de un campo específico de habilidades. Otros consideran que su misión es estudiar la cultura y diseminar información sobre sus hallazgos usando un enfoque amplio y multidisciplinario. Ambas visiones reflejan un

investigación, sociedades históricas locales y regionales, y galerías de arte no comerciales.

³³ Zolberg, Vera. "Social Forces", Vol. 63:2, December, 1984.

enfoque distinto de la "cultura" y, una vez más, la literatura sobre este tópico es masiva. Para resumir y polarizar, la "cultura" refleja los intereses, valores e inquietudes de la élite educada o es, en cambio, el producto de lo que la gente piensa y hace. Esta última dimensión es denominada la cultura "popular", e incluye a menudo el arte visual y folclórico, la música y la danza, la historia oral, la comida, el vestuario, y otras expresiones "folclóricas".³⁴

Gracias al apabullante éxito de Disney, los museos han debido escoger entre permanecer como fortalezas exclusivas para los educados y ricos, o convertirse en centros de entretenimiento con locaciones movibles. Aunque ningún extremo es el ideal existen versiones de ambos.³⁵ Desde que su misma supervivencia depende de los números, muchas instituciones culturales a fines del siglo XX se encuentran próximas al enfoque del entretenimiento. Aun los templos tradicionales y elitistas de la "cultura", tales como la Galería Nacional de Arte en Washington y la Biblioteca Pierpont Morgan en Nueva York, ya no pueden darse el lujo de seguir siendo un santuario. A medida que se acerca el milenio, estas instituciones deben abrazar

³⁴ Son pertinentes a este debate los trabajos de Raymond William (Gran Bretaña) y T.W. Adorno (Alemania), quienes tratan extensamente el tema de la "alta" cultura y la cultura "popular".

³⁵ Compárese la Fundación Barnes —recientemente renovada e inconvenientemente localizada— que está abierta sólo unos pocos días a la semana, con alguno de los 20 museos Smithsonianos, localizados en áreas céntricas, que son gratis, que abren durante el día y también al atardecer, y que utilizan asesores de "Entretenimientos Disney" para conocer las artes de la complacencia.

políticas públicas más democráticas y asumir objetivos educativos más amplios si desean sobrevivir. La Biblioteca Pierpont Morgan, por ejemplo, no puede continuar siendo una colección lóbrega de manuscritos y volúmenes encuadernados en piel dirigida solamente a la gente que dispone de mucho tiempo libre, tal como lo explica su director Charles E. Pierce Jr. "Mucha gente ha considerado a la Biblioteca Morgan como un pequeño club de élite cuya admisión es viable sólo a algunos pocos elegidos (blancos, americanos y protestantes). En épocas anteriores, la gente era incluso desalentada a venir o se le rehusaba la entrada. Hace cuatro años atrás, decidimos abrirla al público... Y necesitaremos continuar creciendo..."³⁴ ¿Cuáles son las condiciones sociales que dictaron el cambio de actitud de Pierce? En general, las instituciones culturales están adoptando políticas menos exclusivas. El museo existe en el mercado y está sujeto a sus tendencias. Para acomodarse a horarios de trabajo más amplios, muchos museos están ahora abiertos al atardecer; el precio de las entradas ha sido significativamente reducido durante ciertos días de la semana, o incluso, suprimido. Los textos interpretativos están escritos en caracteres más amplios; espacios anteriormente oscuros están ahora iluminados; amenidades tales como cafeterías y tiendas de regalos, como también servicios de computadora, se han convertido en componentes usuales de los museos.

³⁴ Dinithia Smith, "Unstuffing the Shirts At the Morgan Library", The New York Times, November, 9, 1995, p. E4.

Sin embargo, el acalorado debate entre la "alta" cultura y la cultura "popular" continúa entre quienes intentan coleccionar y preservar los objetos de la cultura material, y quienes visualizan la necesidad de interpretar estos objetos y diseminar las ideas. Señala César Graña: "Existen algunos museos que se orientan hacia la gente que dispone de tiempo libre, basados en pertenencia de clase e intereses académicos; existen otros con una misión didáctica, dirigida hacia un público más amplio."³⁷ Sin embargo, parecería que ninguno de los dos tipos de museo puede resistir los vaivenes de cambio impulsados por las presiones económicas. Estados Unidos experimenta hoy la polarización económica de la sociedad entre una pequeña minoría de los cada vez más ricos, y una creciente mayoría de los muy-muy pobres, creándose una sociedad piramidal con una minúscula capa en la cumbre, y una amplia multi-clase de los siempre-pobres y una empobrecida clase media, en la base. En este sentido, argumentaríamos que la creciente apertura que se ha dado entre las instituciones culturales en los últimos 15 ó 20 años puede explicarse como resultado de ciertos factores, a saber:

-El hecho de que los presupuestos organizacionales están basados en números. La mayor parte de las instituciones depende, para su supervivencia, de financiamientos otorgados por agencias estatales o privadas. Las organizaciones, para ser

³⁷ Graña, César. "The Private Lives of Public Museums: Can Art be Democratic?" en Fact and Fiction, Essays in the Sociology of Art and Literature, London: Oxford University Press, 1971.

merecedoras de tales financiamientos, deben demostrar su apertura y su capacidad para convocar a un público amplio.

-Los museos se han vuelto multi-disciplinarios. Como resultado de ello, se pueden extraer múltiples usos de un mismo conjunto de materiales para incrementar los beneficios. No sólo es importante la exhibición de objetos, sino también la programación de películas, las conferencias, las visitas guiadas, etc., son culturalmente estimulantes. Las habilidades desplegadas en las exhibiciones ya no están restringidas a un campo o disciplina, en particular a la historia del arte.

-La apreciación por la historia social y la cultura está ganando popularidad. Los museos y las instituciones culturales están creando sus propios y definidos "nichos". Estas organizaciones encabezan una modesta, pero sin embargo reconocible defensa contra las charlas radiofónicas de naturaleza conservadora o las pláticas de derecha realizadas a través de Internet que han transformado lo que alguna vez fueron murmullos escondidos en fieras voces públicas.

-Aunque se ha argumentado que Estados Unidos ha sido multicultural por muchos siglos, el concepto de "multiculturalismo" -sea éste una bendición o una amenaza- es una realidad social en un país que está intentando permanecer culturalmente unificado. Los desafíos son muchos.

e) La cultura bajo fuego:

El Senador Newt Gingrich, en su papel de vocero de la Cámara

de Representantes, ha promovido personalmente una campaña para eliminar el financiamiento público para las artes en Estados Unidos. Al responder a los críticos de su política fiscal ultra-conservadora, escribía:

"Hay muchos programas bien intencionados que financia el gobierno federal y que no han producido resultados con los cuales podamos sentirnos satisfechos, incluyendo nuestros sistemas educativo y de asistencia social. Muchos de nosotros creemos que el financiamiento burocrático federal a las artes y las humanidades entran en esta categoría. ¿Ha florecido la cultura en los 30 años en que ha sido financiada públicamente o, por el contrario, ha decaído? Muchos americanos defenderían esta última postura... Quienes pagan impuestos no lo hacen en pro de campañas políticas... ¿Por qué, entonces, se verían obligados a pagar por afirmaciones políticas hábilmente enmascaradas como arte?... Al retirar el financiamiento cultural del presupuesto federal, mejoraríamos, en última instancia, al arte y al país, al devolver poder y autoridad al sector privado."³⁸

El debate en el Congreso se da entre quienes visualizan al gobierno federal como el patrocinador legítimo de las artes, y quienes consideran que apoyar a las artes es deber del sector privado. Las organizaciones artísticas, excluidas tanto del financiamiento federal como del apoyo privado, están ansiosas

³⁸ Newt Gingrich, "Cutting Cultural Funding: A Reply" Time, August 21, 1995.

por encontrar soportes corporativos. Entre tanto, las que alguna vez fueron sólidas fuentes monetarias, tales como la Fundación Guggenheim, que ha proporcionado anualmente fondos durante 70 años a más de 300 artistas y académicos, está "mostrando signos de contracción monetaria... Y otorgará ahora la mitad de las becas previas".³⁹ En este marco más restrictivo, las organizaciones que solicitan fondos tienen mejores oportunidades para conseguirlos si demuestran ser exitosas con públicos amplios.

El proyecto "Washington" para las artes, en Washington D.C., fue noticia de ocho columnas en julio de 1989 cuando patrocinó una exhibición de fotografías de Robert Mapplethorpe, misma que había sido censurada previamente, por la Galería de Arte Corcoran. La galería temía perder los fondos públicos que patrocinan a las artes. El Senador derechista Jesse Helms utilizó a la exhibición como excusa para declarar la guerra a las artes, en especial al Fondo Nacional para las Artes que había apoyado modestamente a las obras de artistas que Helms consideraba "pornográficos y peligrosos para la sociedad".⁴⁰ Su argumento era que el Fondo Nacional para las Artes, una agencia gubernamental formada en 1968 para financiar artistas meritorios, no tenía derecho a exhibir "tal porquería inmoral en el

³⁹ Véase "Trouble at the Guggenheim Foundation", New York Times editorial, November, 1995.

⁴⁰ La periodista Barbara Ehrenreich se refiere a este fenómeno como "la carencia de un enemigo post-guerra fría". (En: "Progressive View for Social Change", en una entrevista de radio, 3/96).

futuro". En consecuencia, él propuso en el Congreso un proyecto de ley que liquidaría en 1976 al Fondo Nacional para las Artes, agregando: "Si los senadores quieren que el gobierno federal financie pornografía, sadomasoquismo, y arte para pedófilos, deberían votar contra mi propuesta".⁴¹ En realidad, el dilema actual no es si la cultura es elitista o popular, sino si los eventos culturales alternativos pueden, de hecho, ser producidos, dado el decreciente patrocinio gubernamental y las crecientes voces de protesta provenientes de la derecha conservadora.

En este trabajo examinamos una exhibición que fue patrocinada con fondos del Congreso, y que, como tal, contaba con una disponibilidad de fondos estatales y de "expertos". Sin embargo, aún así, abrió las puertas de una institución académica tradicionalmente cerrada a públicos más amplios, al utilizar un enfoque interpretativo alternativo a la historia misma, basado en la creencia de que las capacidades históricas eran necesarias fuera de la academia, y que los historiadores deberían tener en mente a la comunidad al momento de realizar sus programas. Este campo académico ha sido denominado "historia pública".⁴² La naturaleza interpretativa de la investigación

⁴¹ John Frohnmayer, quien anteriormente trabajó con el Fondo Nacional para las Artes, rememora su experiencia como Director Ejecutivo desde 1989, hasta que fue despedido en 1990. En Leaving Town Alive. Confessions of an Arts Warrior (1993), una visión desde el interior en torno al debate sobre el financiamiento federal a las artes.

⁴² Phyllie K. Leffler and Joseph Brent, eds. Public History Readings. Kreiger Publishing Co., Malabar, Florida: 1992.

histórica, tanto académica como pública, consiste en extraer algún orden del caos aparente que es la historia humana, permitiendo que los protagonistas hablen. Con las palabras en la mano, los historiadores públicos van más allá de los muros académicos e institucionales para dirigirse a nuevos públicos. En las últimas dos décadas han proliferado en Estados Unidos organizaciones y sociedades históricas, como también otros intentos por hacer que el pasado sea relevante para el presente. Parecería que en este cataclismo, la sociedad moderna está buscando nuevas maneras de interpretar el pasado. Diluida la presencia de la Guerra Fría, los historiadores gozan de alta estima por comprender las formas en las cuales, en el pasado, las sociedades han realizado transiciones dramáticas.

Las interrogantes en torno a lo que es significativo para comprender quiénes somos hoy, moldeados por nuestro pasado, son cada vez más frecuentes. Los departamentos de historia, bajo la máscara de estudios folclóricos, están llevando a la comunidad los estudios sociológicos y antropológicos, como también los programas de estudios americanos y de historia pública. Los aspectos interdisciplinarios de estos programas se reflejan en el resurgimiento de la historia oral y genealógica, y en los centros de historia local localizados en bibliotecas y sociedad históricas donde los residentes locales descubren a quién pertenece, realmente, la historia. Carl Degler señala: "Todos los seres humanos buscan ubicarse a sí mismos en el flujo del tiempo. Es la historia, finalmente, la que proporciona un

sentido de identidad personal al ser la memoria del propio vecindario, comunidad, nación, raza, religión, etnicidad y género".⁴³ Degler continúa señalando que es importante reconocer el verdadero trabajo de los historiadores: no son simples cronistas o guardianes del pasado, sino intérpretes de la historia para el gran público. Los historiadores jamás han sido, ni serán, guardianes neutrales de los avatares del pasado. Los historiadores tienen opiniones, un marco ideológico, una postura.

Los historiadores públicos, en colaboración con los "curadores" de las exhibiciones, concuerdan en que su trabajo consiste en hacer atractiva la historia para el público. Como ejemplo, Alfred Young, profesor de historia en la Universidad del Norte de Illinois, colaboró con la Sociedad Histórica de Chicago, y como "curador" trabajó con diseñadores, editores, y "curadores" asociados, un universo bastante más amplio al del profesor universitario. Él comentaba de esta experiencia: "Fue la más demandante, la que consumió más tiempo, y en ocasiones la más frustrante de mi vida académica; sin embargo, fue la más gratificante".⁴⁴

Peter McLaren argumenta en su trabajo sobre post-modernidad que "existe una crisis de representación y una firme, y a veces vehemente, erosión de la confianza en las conceptualizaciones

⁴³ Carl Degler. "Remaking American History", Journal of American History 67 (June 1980:20).

⁴⁴ Presenting the Past (op. cit.) p.7.

prevalcientes sobre lo que constituye el conocimiento y la verdad, y los medios pedagógicos para alcanzarla. En tanto que el post-moderniza cruza numerosos ámbitos de investigación, yo me estoy refiriendo a la organización semiótica y material de la sociedad, en la cual los medios actúan como una zona amortiguadora con escasos principios estructuradores de identidad tales como la familia, los pares, las vidas institucionales, etc. Hemos creado una teledemocracia de materialismo acrítico, donde, para citar a Jameson, el post-modernismo se vuelve un síntoma alarmante y patológico de una sociedad que se ha vuelto incapaz de lidiar con el tiempo y la historia".⁴⁵

La incesante proliferación de diferencias es lo más excitante de la educación. Una de las primeras lecciones del post-estructuralismo es que debemos ser extremadamente cautos de hablar por los otros, algo que sólo aquellos que creen poseer la "verdad" pueden hacer. La teoría es un re-pensar de lo que previamente era considerado como sentido común o auto-evidente. La teoría es un pensar que se vigoriza a sí mismo, con muchas posibilidades no tienen ni fin ni resolución.

⁴⁵ McLaren, Peter. Critical Pedagogy and Predatory Culture: Oppositional Politics in a Postmodern Era, p. 29.

III. MARCO ANALITICO

a) *Re-examinando la historia:*

*Miranda: "... ¡Qué bella es la humanidad!
¡Oh, bravo nuevo mundo, que
tiene esta gente en él!"*

Próspero: "Es nuevo para ti."

*William Shakespeare
"La tempestad"*

Cristóbal Colón, el hombre y el mito, tradicionalmente han constituido una sólida pieza del folklore norteamericano, junto con otros iconos como George Washington, Abraham Lincoln, y los Peregrinos ingleses. Sin embargo, en una sociedad crecientemente obligada a confrontar una multiplicidad de raíces étnicas, la memoria de Colón ha sido abiertamente disputado. Sectores oficiales de la comunidad italo-americana vieron 1992 como una "Celebración para todos los americanos... y al hacerlo así debemos inculcar en nuestros hijos, los hijos de Colón, la importancia de preservar sus raíces".⁴⁴ Los hispano-americanos, como señalaba la Comisión Nacional Hispánica del V Centenario "visualizan la conmemoración de 1992 como una oportunidad cívica para destacar las contribuciones hispánicas al desarro-

⁴⁴ Lisa M. Gueli y María J. Scarapirchia: Resource Handbook, Washington, D.C., The National Italian American Foundation, 1990, pp 1-4.

llo de los Estados Unidos durante los últimos 500 años..."⁴⁷ Los grupos indígenas reclamaron su llegada y su herencia destructora. Muchos otros sectores fueron completamente desinteresados y al margen del debate.

1. Colón tal como era enseñado

El ensayista y diplomático Washington Irving (1783-1859) modeló, en gran medida, la imagen popular de Colón en Estados Unidos en el siglo XIX, cuando describió al navegante italiano como el valioso visionario que trajo los avances culturales europeos a los indolentes indios.⁴⁸ En 1893, la Feria Mundial en Chicago fue dedicada al 400 Aniversario del Descubrimiento de Colón. Los bellos prados de la Feria fueron escenario de importantes construcciones arquitectónicas, exhibiciones culturales, y demostraciones científicas provenientes de todo el mundo. El ánimo era entusiasta, jubiloso; el país contempló esta festiva exposición sobre Colón como símbolo de orgullo, y de avance nacional e internacional. El Día de Colón se volvió una fiesta nacional según una proclamación del Presidente Franklin D. Roosevelt en 1934. Es curioso observar que en 1938, el Día de la Raza era observado en la mayor parte de los países

⁴⁷ Five Centuries of Pride, Washington, D.C., 1991.

⁴⁸ Véase Washington Irving: Life and Voyages of Christopher Columbus, 1828.

del hemisferio, con el legado español e indígena --no el de Colón-- como tema principal.

Sólo recientemente el lugar honorífico de Colón ha sido abiertamente cuestionado en Estados Unidos a nivel oficial, donde ha permanecido en un nebuloso estado mítico a lo largo de la mayor parte del Siglo XX. Reverenciado ciegamente en la literatura y libros de texto escolares, Colón era considerado un héroe, hasta que en la década de los 90's surgieron una serie de nuevas reflexiones sobre esta enraizada figura popular. El libro del periodista y ensayista Kirkpatrick Sale, La conquista del paraíso", intentó modificar la actitud transmitida de generación en generación que señalaba que "En 1492 Colón se embarcó en el mar azul...". Desafortunadamente, esto es todo lo que se les enseñaba a muchos niños sobre Colón. Por lo tanto, la descripción que hace Kirkpatrick Sale de Colón, como un hombre desarraigado, solitario, que nunca encontró un hogar ni comprendió el mundo al que llegó, fue considerada casi sacrilega por los tradicionalistas. Sale estaba apoyado, sin embargo, por algunos grupos indígenas norteamericanos, quienes criticaron a Colón por la destrucción provocada por el hombre blanco en su contra.

Una revisión de textos escolares de secundaria demuestra que su cobertura de la historia americana pre-colombina es, en el

* Kirkpatrick Sale: The Conquest of Paradise. New York, Alfred A. Knopf. 1990.

mejor de los casos, rudimentaria.⁵⁰ Se da un tratamiento superficial a las "tres grandes" culturas: maya, azteca e inca. Los autores por lo general tratan a Colón como un individuo valiente, quien, para propósitos prácticos, fue el único en "descubrir" el Nuevo Mundo. Ellos, incluso, ni mencionan a los navegantes españoles que son parte directa de la historia de Estados Unidos, tales como Juan Ponce de León (Florida, 1513-21), Hernando de Soto (de Florida a Arkansas, 1538-42), o los misioneros jesuitas en Virginia, 1570. Convencionalmente, los maestros comienzan el estudio de la historia de Estados Unidos con la llegada de los barcos ingleses a Jamestown (1607) o Plymouth Rock (1620); rara vez antes. Un texto popular señala que durante muchos años, ningún ojo humano se posó sobre los variados y magníficos paisajes de América del Norte y del Sur, implicando que no había seres humanos en América hasta que llegaron los europeos.

Otro texto escolar señala, inequívocamente, que Cristóbal Colón nació en 1451 en Génova, Italia, hijo de un próspero tejedor. Esto presupone que la fecha y el lugar de nacimiento de Colón, como también sus ancestros, son incuestionables, a pesar del hecho de que Italia no existía en aquel entonces (Génova era una ciudad-estado), de que no hay registros comprobados de su fecha de nacimiento, ni de que tampoco la profesión de su padre o su posición social puedan ser verificados

⁵⁰ Se consultaron cinco libros de texto de historia de uso común en las escuelas secundarias, una lista de los cuales aparece en la Bibliografía de este trabajo.

con certeza. De hecho, no se hicieron imágenes dibujadas, grabadas o pintadas de Colón durante su vida. No se sabe de dónde él proviene, y fundamentalmente historiadores han tenido que basarse en las breves anotaciones escritas por su hijo Fernando³¹ e inventar los detalles. Es justo decir que Colón, tal como es conocido hoy, es a menudo más mito que hombre.

Una encuesta de 700 estudiantes universitarios, realizada por la organización Gallup en 1998, reveló que los jóvenes saben muy poco de historia y literatura. El 25% de los estudiantes encuestados creía, erróneamente, que Colón había desembarcado en el Hemisferio Occidental después del año 1500. "Muchos estudiantes no podían responder correctamente a algunas preguntas básicas de la historia que los Servicios de Inmigración y Naturalización proporcionan a los futuros ciudadanos de Estados Unidos. Si las pruebas hubiesen sido calificadas, más de la mitad de los encuestados habría fracasado".³² Esta era parte de la información que se utilizó para formular el Programa del V Centenario.

³¹ Fernando Colombo: Historie del Signor D. Fernando Colombo, Venecia, 1571.

³² Amy Goldstein: "College Seniors Fall Short en Humanities Questions", en The Washington Post, Oct. 9, 1999, p. A4.

2. ¿Celebrar, condenar, conmemorar, o ignorar?

Uno podría o debería conmemorar la muerte de un ser querido, pero obviamente, no debería celebrarlo.

Miguel León-Portilla

El Monumento Conmemorativo a Colón ubicado frente a la principal terminal de trenes en Washington, Union Station, ha sido descrita como "una estatua al gran descubridor de América... la figura de Colón envuelta en su manto medieval, de pie en una tranquila pose con los brazos cruzados y la mirada sagaz que expresa la confianza interna de este gran espíritu... El Nuevo Mundo: un indígena que se agazapa tras su tosco escudo y alcanza una flecha".³³ Este monumento de mármol, dedicado a un "sagaz" Colón y a un "agazapado" indígena, fue el escenario del evento con que la Fundación Italo-Americana celebraba el V Centenario el 12 de Octubre de 1992. Un año antes, el mismo monumento había sido rociado con pintura roja como signo de protesta y condena. La televisión, la radio y los periódicos cubrieron ambos eventos.

En Estados Unidos los sectores "oficiales" expresaron su preocupación sobre cómo celebrar 1992, mientras que muchos sectores "de base" cuestionaron si debía o no celebrarse. Las posiciones sobre cómo enfrentar el próximo aniversario variaron

³³ Historial Self-guide of Washington, Washington, D.C., 1992.

enormemente. Esquemáticamente, pueden ser agrupadas tal como sigue: 1) Celebración; 2) Condena; 3) Conmemoración; 4) Ignorarlo.

1) Celebración: para quienes postulaban una "celebración", Colón debía ser visualizado y recordado como un empresario innovador, un zelote religioso, y un gran navegante, que superó los que parecían ser obstáculos invencibles para alcanzar su meta. Quienes defienden esta posición incluyen, entre otros, a la organización cívica conservadora "los Caballeros de Colón", a la Comisión Nacional Hispánica del V Centenario, y a la Fundación Nacional Italo-Americana. Inspirados en la biografía de Colón en cuatro volúmenes del Senador italiano Emilio Taviani, en la que describe al navegante como "un genio en el más amplio sentido de la palabra",⁵⁴ y en Samuel Eliot Morison, quien escribió numerosos libros en apoyo de la hazaña navegacional del italiano, estos eran grupos que representaban el orgullo cultural italo-americano o hispano-americano.⁵⁵ Ambos grupos reclamaban la propiedad del legado de Colón, hasta que Colón comenzó a ser una figura abiertamente controvertida: en ese momento, la disputa se apaciguó.

Entre quienes se adherían a la celebración puede ubicarse

⁵⁴ Paolo Emilio Taviani. Christopher Columbus: the Grand Design, London, 1985.

⁵⁵ Véase: Samuel Eliot Morison: Admiral of the Ocean sea. A life of Christopher Columbus, 2 vols., Boston 1942, y Journals and other documents on the life and voyages of Christopher Columbus, New York, 1963.

también a los entusiastas del "debate en torno al desembarco". Incitados por un artículo de la revista National Geographic³⁶, se llevaron a cabo una serie de acaloradas conferencias y encuentros durante la década de los 80's donde cada teórico participante señalaba que sólo él podía identificar el "verdadero" lugar del primer desembarco en Guanahani. La fuerza de sus argumentos dependía, en última instancia, de su habilidad para interpretar el resumen del diario original, basado en lo que algunos historiadores creen que fueron los documentos originales, prestados a Bartolomé de las Casas por el hijo de Colón, Fernando. No se han alcanzado conclusiones definitivas sobre la verdadera ubicación de Guanahani.

La Conferencia Nacional de Obispos Católicos de Estados Unidos escogió la postura de "celebración" cuando anunció en 1990 que el Papa deseaba que la Iglesia Católica considerara este acontecimiento como "una ocasión histórica en que se recuerdan los eventos y logros de 500 años de evangelización cristiana".³⁷ Para este grupo, parecería que la salvación de las almas ameritaba una celebración.

2) Condena: el nombre de Colón ha sido asociado también con los términos de Holocausto, genocidio y racismo. Hay quienes declaran que no hay nada qué celebrar con respecto a 1992.

³⁶ Joseph Judge: "Our Search for the True Columbus Landfall", National Geographic No. 5 (1986), pp. 564-605.

³⁷ Comité ad hoc para observar el V Centenario de Evangelización en las Américas: "Historical Rationale: Background Paper for Evangelization in the United States", Washington D.C., Conferencia Nacional de Obispos Católicos, 1990, p. 3-4.

El Consejo Nacional de las Iglesias de Cristo declaró en 1990, por ejemplo, que "Lo que representaba la novedad de libertad, esperanza y oportunidad para algunos, fue para otros la opresión, la depredación y el genocidio. Para esta organización liberal este no es un tiempo de celebración ... (para no) revestir cosméticamente los aspectos dolorosos de la historia del racismo americano".³⁸

El libro de Kirkpatrick Sale, Conquest of Paradise, que apareció en medio del debate, fue utilizado como punto de partida para muchos grupos de "condena". Sale argumentaba que los viajes de Colón fueron dañinos para el balance ecológico mundial, y que "la conquista había sido un proceso que permitió a la humanidad lograr y santificar, la transformación de la naturaleza con una habilidad y escrupulosidad sin precedentes".³⁹

La voz más fuerte de oposición a la "celebración" fue, de manera predecible, la de los grupos indios norteamericanos. Aunque profundamente divididos entre ellos por asuntos tribales, compartían la opinión que su mejor aproximación hacia el V Centenario era recordarle a la gente que ellos eran los habitantes originales de la tierra que el hombre blanco había destruido culturalmente.

Una conspicua voz de condena fue la de Susan Harjo, miembro

³⁸ "A Faithful Response to the 500th Anniversary of the Arrival of Christopher Columbus", resolución del Consejo Nacional de Iglesias de Cristo en Estados Unidos, 17 Mayo, 1990.

³⁹ Kirkpatrick Sale: op. cit.

de la tribu Cheyenne, y Directora de la fundación privada Morningstar, en Washington, D.C. En una entrevista con el periódico USA Today, le preguntaron por qué era tan crítica de la celebración del V Centenario. Ella señaló que "los europeos mataron a nuestra gente y robaron nuestra tierra, y continuamos sufriendo los efectos residuales del racismo en contra de nuestro pueblo".⁴⁰ Un punto de vista indígena adicional podría encontrarse en Russell Means, un activista del tribu Oglala Sioux y fundador de la organización militante Movimiento Americano Indio, a quien se cita diciendo que Colón hace parecer a Hitler un delincuente juvenil.⁴¹

Steven Charleston, un Choctaw y Obispo Episcopal en Alaska argumentaba que "1991 debería ser un momento de reflexión muy sincero y austero para todos. Centrarse simplemente en Colón es erróneo. Necesitamos detenernos y hacer preguntas duras, serias, sobre lo que nos ha costado a todos el colonialismo, tanto en vidas humanas como en medio ambiente, durante los últimos 500 años."⁴² Los pueblos americanos indios no tenían muchas razones para celebrar los eventos a realizarse en 1992.

3. Conmemoración: hubo quienes no deseaban ni celebrar ni condenar. Este fue, en gran medida, el grupo mayoritario e

⁴⁰ Faullette Walker, "Columbus Celebration Whitewashes the Past", USA Today, 19 Julio 1990, p. 11A.

⁴¹ Geoffrey Tomb: "Controversy Discovers Columbus", Miami Herald, 25 Feb. 1990, p. 1A.

⁴² Robert Dvorchak: "Columbus Anniversary: a Time to Mourn. Commemorate and Reflect", Associated Press, House Information System Computer, 30 Sept. 1991.

incluyó a todos aquellos individuos y grupos que, por diversas razones, deseaban utilizar la oportunidad creada por el aniversario de 1992 en forma diferente, o menos tradicional, que los ya mencionados. Este grupo incluyó numerosas instituciones, museos, programas universitarios, e individuos que enfatizaron aspectos históricos o de la vida contemporánea relacionados con temas en torno a Colón aunque sin centrarse en Colón mismo. En lugar de ello, visualizaron al V Centenario como un momento para hablar sobre otros aspectos históricos o sociales de aquel período. La variedad de enfoques fue inmensa.

4. Ignorarlo: Mucha gente simplemente optó por ignorar la fecha, de manera pasiva o más bien activa. De los últimos, debería destacarse la de los indios "tradicionales" en los Estados Unidos. Su posición fue la ausencia del debate, basada en la teoría de que la historia de sus pueblos es tan antigua como la tierra misma; la ceremonia de la llegada de los europeos fue utilizada para comprender mejor sus formas tradicionales. No existe una red formal de pueblos indios tradicionales, por cuanto ellos rechazan la noción de una unidad pan-india, y prefieren practicar sus formas de vida en la particularidad de sus tradiciones tribales individuales. A la luz de las actividades del V Centenario, su posición era conocerse mejor a sí mismos y profundizar su adherencia a sus tradiciones. En 1990 Lee Miller, "tradicional" del tribu Cherokee, preparó una ponencia en la que

explicaba: "Aproximadamente, 500 naciones indias viven en Estados Unidos y Canadá. Cada cual posee su propio nombre, historia, lenguaje, estructura de las casas, estilo de vestimentas, y creencias. Para 500 naciones de pueblos indígenas, la realidad se expresa a través de los medios de su filiación tribal específica: Cherokee, Mohawk o Cree, por ejemplo. En el pensamiento tradicional, la palabra "indio" no significa nada. Términos generalizados tales como "indio" han demostrado permanentemente ir en detrimento de nuestra continuidad cultural. Las diferencias entre las naciones son tan amplias como sus similitudes".⁴³

En consecuencia, ¿era más adecuado celebrar, conmemorar, condenar o ignorar "1992"? Desde una perspectiva del Siglo XX, "celebrar" las consecuencias directas o indirectas de 1492 (enfermedad, muerte, esclavitud, cataclismo cultural y cambio racial) parecería ser inapropiado. ¿Puede la sociedad celebrar el hecho de que los judíos españoles fueron forzados en 1492 a volverse conversos o irse al exilio? ¿O que las culturas de Meso América hayan experimentado sus propios procesos de conflicto, guerra y declinación durante miles de años? ¿Puede ignorarse la historia?

En 1992 las palabras "conmemoración" o "ceremonia" fueron consideradas ampliamente la mejor opción pues ambas sugerían la necesidad de una reflexión posterior sobre lo que

⁴³ Miller, una etno-antropóloga, fue en 1990 miembro del personal del Programa.

tuvo lugar en 1492, y sobre los efectos que esos acontecimientos generaron en la sociedad que vivimos hoy.

b) Pluralismo cultural vs. eurocentrismo:

Por más de una década hemos sido testigos del debilitamiento gradual de una de las principales teorías de desarrollo cultural de la post-guerra: la de la creciente homogeneidad de la sociedad como resultado del proceso económico y social.

T.F. Gars

1. El debate

La creciente conciencia de la multiplicidad cultural --o el miedo a ella-- ha generado acalorados debates en torno a la metodología y contenidos que deberían usarse hoy en los salones de clase. Un artículo revelador, escrito por una profesora universitaria de la Facultad de Educación, apunta algunas de las dramáticas estadísticas a las que se enfrentan escuelas, universidades, y la sociedad norteamericana en general.**

- En el año 2000, un tercio de los estudiantes que entren a la escuela serán de origen africano-americano, latino o asiático.

- En el año 2000, en las seis mayores áreas metropolitanas de Estados Unidos, un tercio de los niños que entren a la escuela serán hijos de madres adolescentes, de las cuales

** Shirley Brice Heath: "Facts to Ponder", Stanford University, 1992.

aproximadamente 45% no habrán completado la preparatoria.

- De los 21 millones de trabajadores que se espera para el año 2000, 29% serán latinos, 16% africanor-americanos y 11% asiático-americanos, un total de más de 50%

- Actualmente, sólo 5 ó 6% de todos los estudiantes provienen de las así llamadas "familias nucleares ideales", con los dos padres viviendo juntos y una madre que permanece en el hogar durante el día.

- En la década de los 50', cuando muchos de los actuales profesores eran estudiantes, los principales problemas disciplinarios en la escuela eran: hablar en clase, mascar chicle, correr en los pasillos, y vestir inapropiadamente. A mediados de la década de los 80', los principales problemas disciplinarios eran: violación, robo, incendios premeditados, disparos accidentales, asesinato, suicidios, abuso de drogas, pandillas, embarazos, y ausencias prolongadas. No es sorprendente, entonces, que se registren signos de preocupación en los más altos niveles de quienes diseñan las políticas educativas y entre los educadores. "Las pruebas continúan señalando que los niños americanos tienen una asombrosa falta de conocimiento sobre la mayor parte de los temas académicos, y que los estudiantes de Estados Unidos usualmente alcanzan niveles menores que sus contrapartes extranjeras en comparaciones internacionales".⁴⁵ La situación es tan nefasta que Estados Unidos se ha definido a sí

⁴⁵ Robert K. Landers: "Conflict Over Multicultural Education", en Editorial Research Reports, Congressional Quarterly, Washington, D.C. 1990.

mismo en peligro de perder su competitividad en los mercados mundiales, sugiriéndose firmemente que se deben implementar reformas educativas para asegurar una mano de obra más capacitada en el futuro cercano.**

2. En la educación de Estados Unidos

En 1990, los administradores escolares de los estados de California y Nueva York comenzaron a examinar más detenidamente la composición étnica y cultural de sus salones de clase. Los relatos de "Dick" y "Jane", niños de clase media, en entornos idílicos y acomodados, ya no representaban la diversidad existente en los salones de clase norteamericanos o sus condiciones sociales y económicas, si es que alguna vez lo hicieron. Los educadores comenzaron a señalar que había que incorporar en los salones de clase temas latinos, asiáticos y africanos. Colón, añadieron, deberá ser visto en contexto.

"Contexto" significaba varias cosas, 1) que Colón emergió de un tiempo y un espacio complejos, condiciones que modelarían sus acciones y llevarían a enormes malentendidos; 2) que él arribó a un lugar que estaba en pleno funcionamiento, con una variedad de culturas, creencias religiosas, tradiciones y visiones del mundo. 3) que las consecuencias de 1492 se sienten hasta el día de hoy.

** National Commission on Excellence in Education. "A Nation at Risk: the Imperative for Educational Reform", Washington, D.C., Abril 1983.

Muchos educadores norteamericanos creen que la historia y los estudios sociales deberían enseñarse más escrupulosamente y comprensivamente, prestando gran atención tanto al resto del mundo como a la diversidad racial y étnica de este país. En 1987, el estado de California promovió una ambiciosa "currícula" multicultural en las escuelas estatales. Este programa se enfrentó con el rechazo de muchos grupos de interés y, lo más importante, con la timidez de los editores de libros de texto. Estas compañías editoras, a pesar de que California consume más de la octava parte de todas las ventas de libros de texto en el país, expresaron reticencias para asumir un riesgo financiero con textos revisados que no podrían venderse tan bien en otras regiones geográficas, tales como el Sur o el Medio-Oeste.

El Estado de Nueva York, por necesidad sensible a la naturaleza multicultural de sus salones de clase, instituyó también reformas académicas. Su enfoque ha sido criticado como "Afrocentrista", el cual supuestamente apoya la teoría de que el río Nilo fue la cuna de la civilización y, por lo tanto, África debería exigir su lugar como centro de la civilización. Esta afirmación a menudo se engarza con la posición de que la cultura europea ha sido opresiva y que la academia norteamericana ha sido, decididamente, euro-céntrica. Otra expresión de Afrocentrismo, ampliamente aceptado, es que los académicos afro-americanos son la autoridad final sobre África. Esto quiere decir a menudo, que para hablar con autoridad sobre negros, latinos, feministas u otros asuntos "de minorías", quien habla debe ser

afriano-americano, hispano, o una mujer, respectivamente.

Los programas afrocentricos están dirigidos, fundamentalmente, a crear una auto-estima y un orgullo etnico, en especial entre estudiantes cuya carencia de auto-valoración es imputada a una historia en la cual los negros eran, en su mayor parte, despreciados como víctimas de discriminación racial. Supuestamente, la creciente auto-estima conduciría a mejores calificaciones entre los niños menos privilegiados, lo cual no sólo crearía auto-estima, sino generaría también más oportunidades para que estos estudiantes llegasen a estudiar en las universidades más prestigiosas del país. Los críticos del Afrocentrismo señalan que esto distorsiona la verdad, tal como lo hizo el Eurocentrismo, porque proporciona una estrecha visión sobre el mundo. Más aún: agregan que la auto-estima deriva del manejo de un cuerpo de información y habilidades socialmente aceptado, y no del orgullo racial. Como señalaba Diane Ravitch, anterior Secretaria Asistente de Educación, los programas escolares afrocentricos no cultivan una perspectiva critica; en lugar de ello, actúan como formas de aprendizaje parroquiales o devocionales.⁴⁷

Muchos de los grupos que apoyan las reformas de currícula y de textos de estudio concuerdan en que ha llegado el tiempo de acrecentar la sensibilidad hacia la diversidad cultural. El sesgo eurocentrico fue evidente en el enfoque tradicional dado

⁴⁷ Diane Ravitch: "Multiculturalism or Cultural Separatism: the Choice is Ours", en New Perspectives Quarterly, Fall, 1991, vol. 8, No. 4, p. 79.

a Colón en los textos escolares (tal como se vio en el capítulo anterior) donde poco se decía sobre los millones de personas que existían en el Hemisferio Occidental antes que el lo "descubriera". Mientras muchos estados desean introducir reformas curriculares, de modo tal que las escuelas puedan responder mejor a una sociedad cambiante y la realidad histórica pueda ser mejor retratada, hay muchos enfoques sobre cómo hacerlo.

Comprendiblemente, la interpretación de la muy conocida máxima que se encuentra en el dinero norteamericano e pluribus unum ("de muchos, uno") está bajo escrutinio.⁴⁴ ¿Cuánto énfasis debería ponerse en el pluribus y cuánto en el unum? Las opciones de "crisol", "mosaico" o "ensalada mixta" enfatizan, en mayor o menor medida, la coherencia (unum) dentro de la cual la diversidad puede interactuar exitosamente. Estados como California y Nueva York representan dos aspectos del mismo problema. El complejo debate multicultural y el tamaño de su población en edad escolar ha dado preeminencia nacional a sus discusiones. Otros se han aproximado a la diversidad cultural como si fuera una amenaza, acusando a sus oponentes de "corrección política", un eufemismo por tolerancia hacia la inclusión cultural. La frase "políticamente correcta" es a menudo utilizada despectivamente para significar una actitud de respeto

⁴⁴ Fue escogido por primera vez en 1776 por Thomas Jefferson, John Adams y Benjamin Franklin como lema para el Congreso Continental y quería denotar unidad entre las colonias originales.

hacia los asuntos de las minorías, basada en presiones sociales más que en una convicción verdadera.

Existe hoy en los Estados Unidos una creciente incomodidad sobre cómo denominar a los ciudadanos multi-étnicos y al proceso de mestizaje que se inició con la llegada de Colón, sin insultar a nadie. Se ha ido desarrollando aproximaciones lingüísticas para reemplazar a las palabras de antes, un glosario de las cuales se explica por sí mismo:

- "el descubrimiento": la llegada de Colón, el encuentro de culturas, el encuentro de dos mundos.
- "indios": pueblos indígenas, gentes indígenas, los primeros americanos, los americanos nativos.
- "gente de descendencia latinoamericana": españoles ("Spanish"), latinoamericanos, hispánicos, latinos, mexicanos, chicanos, mexicano-americanos, hispano-parlantes.
- "gente de descendencia africana": negros, negro-americanos, gente de color, afro-americanos, africano-americanos.
- "el proceso multicultural": el crisol, un mosaico, la ensalada mixta, la diversidad cultural, étnica o racial, el culturalismo cruzado.

A pesar de que se ha transformado en una polémica contemporánea, la diversidad étnica y racial no es algo nueva en este hemisferio. Mucho antes de que se formaran los lazos naciona-

les, cientos de naciones indígenas con una amplia variedad de lenguajes, creencias, religiosas y prácticas sociales estaban ya en el lugar. América del Norte y del Sur contenían cientos de grupos que hablaban lenguajes mutuamente ininteligibles... América contenía dentro de sí una variedad cultural totalmente comparable a la de Asia o Africa, y que excedía, con mucho, a la de Europa".^{4*}

Los europeos establecieron su primer asentamiento definitivo en el Hemisferio Occidental apenas a fines del Siglo XV, y bien entrado ya el siglo XVI. Con un armamento superior, caballos, y enfermedades destructivas, los europeos sobre-impusieron a veces sus culturas sobre las pre-existentes, y repetidamente se mezclaron con ellas. Los recién llegados estaban unidos por su desenfrenado gusto por la fortuna personal, la conversión religiosa, y la propiedad de la tierra. Las divisiones entre los grupos indígenas facilitaron la conquista. Muy pronto, gente africana comenzó a llegar a América en números cada vez mayores para volverse, sin desearlo, socios en esta configuración socialmente pluralista. Un siglo después, también llegaron asiáticos, creando el escenario de un hemisferio hoy altamente multi-étnico y multi-cultural.

Dentro de un contexto hemisférico multi-racial, ¿cuándo, si es que alguna vez los Estados Unidos experimentaron homogeneidad? En un artículo titulado "The Fraying of America" Robert

^{4*} James Lockhart: "The Indians of the Central Areas When the Europeans Arrived", 1942: An Ongoing Voyage, Library of Congress, Washington, D.C., 1992, p. 3.

Hughes responde a tal pregunta diciendo:

"Los Estados Unidos han sido siempre un país heterogéneo y su cohesión, cualquiera que tenga, sólo puede estar basada en el respeto mutuo. Nunca existió una América nuclear en la que todos lucieran igual, hablaran el mismo idioma, adoraran

a los mismos dioses y creyeran en las mismas cosas. América es una construcción de la mente, no una raza. El crisol nunca cuajó".⁷⁰

⁷⁰ Robert Hughes: "The Fraying of America", Time, Feb. 3, 1992, 3J.

IV. LA EXHIBICION:

"1492: EL VIAJE CONTINUA"

a) *El proceso curatorial:*

Un tercer modelo enfatiza el acomodo, aculturación y adaptación por ambas partes. Si bien se puede objetar que este modelo minimiza la violencia y coerción europeas, tiene la ventaja de que enfatiza la persistencia y flexibilidad de las sociedades y culturas indígenas e implica las limitaciones de la dominación y el control europeos. Los europeos dependían de la gente entre quienes vivían, no sólo para su éxito sino a menudo también para su propia supervivencia.

Ida Altman

La transformación de una investigación académica y visual en una exhibición es un proceso intelectual de intenso esfuerzo altamente creativo. A partir de una idea, un tema, un guión, un esbozo, un diseño, una lista de objetos, y un cúmulo de textos curatoriales, emerge un formato complejo, en tres dimensiones, que, si está bien armado, puede ser educativo, honesto, y estéticamente renovador. Las exhibiciones exitosas son producto de la teoría en combinación con la práctica: en consecuencia,

mientras más se apoyen los curadores y realizadores en un trabajo de equipo, mayores son las posibilidades de crear una exhibición coherente. El concepto de equipo se basa en la idea de que la asignación de tareas individuales debe estar clara para todos los participantes, en tanto que la responsabilidad del resultado es colectiva.

El equipo de trabajo que fue reunido en Abril de 1987 para investigar, desarrollar, diseñar y realizar la exhibición "1492: el viaje continúa", consistió en diversos individuos con una variedad de deberes. El Programa del V Centenario de la Biblioteca consistía de un coordinador (que también fungía como curador de la exhibición), un coordinador asistente (a su vez directora de la exhibición), y un administrador (que también fungía como asistente de investigación y editor). Además de estas tres personas de planta, fueron contratados dos curadores invitados para dar dirección y forma al análisis de su área específica en la exhibición, cuyo trabajo era rastrear las colecciones de la Biblioteca en busca de los objetos que mejor revelasen la esencia del período de contacto. Ellos fueron asistidos de medio tiempo por un bibliotecario, que era historiador del arte, y por un antropólogo cultural que ha investigado las culturas indígenas de los Estados Unidos. Durante seis meses, este equipo fue asistido también por dos investigadores fotográficos.

Cuando ya la búsqueda de objetos y el guión estaban concluidos se contrató a un diseñador de exhibiciones y a un

productor de cine para hacer un video introductorio de 20 minutos a la exhibición. (Este fue usado en la galería, y también servía de promoción en los canales de televisión educativos y ha sido entregado como parte de esta tesis.) En las etapas finales, se utilizó los servicios de un editor para enlazar los textos de los curadores en unidades coherentes. Además, el equipo de producción de exhibición de la Biblioteca (incluyendo personal de mantenimiento, enmarcadores, carpinteros, etc.) fue necesaria durante la fase de instalación para evitar mayores gastos de producción.

Aunque este equipo pueda parecer algo numeroso, ciertos factores hicieron que la investigación en la Biblioteca del Congreso fuera una tarea intimidante. Ante todo, como se señaló anteriormente, las colecciones son verdaderamente enormes y diversificadas. Para acceder a estas diversas colecciones se requiere un conocimiento previo de qué se busca, alguna idea en dónde podría estar, y experiencia previa de cómo conseguirlo. Los registros de materiales raros o poco conocidos de los siglos XV y XVI usualmente son imprecisos, y a veces el único camino para encontrarlos es una ruta tortuosa. Por ejemplo, para localizar información sobre los primeros pueblos indígenas de América del Norte, el rubro "Misioneros" resultó ser más adecuado que los nombres tribales actuales. Esto, por supuesto, refleja el hecho de que los sistemas de fichado de la Biblioteca tradicionalmente prestan poca importancia al deletreo de los

así llamadas "palabras exóticas" y, en particular, a nombres escritos en español.

Sin embargo, una vez que el ítem es identificado, no siempre es encontrado fácilmente. La clave para su localización es armarse de paciencia y trabajar con el especialista que conoce a la colección. Aun con esta invaluable ayuda, algunas cosas son casi imposibles de rastrear y otras, presumiblemente perdidas, aparecerán súbitamente como de la nada. Además, como en esta exhibición existía la preocupación de que los libros y manuscritos europeos sobrepasaran en mucho a los materiales americanos tanto en número como en elegancia, se puso un énfasis especial en la búsqueda y recuperación de ítems que reflejasen apropiadamente la riqueza de las culturas americanas.

En enero de 1990, tuvo lugar la primera reunión curatorial para discutir contenidos y objetivos de la exhibición. En esa reunión, los participantes definieron a América antes y después del contacto con Europa como la esencia de la exhibición, lo cual marcaba claramente un alejamiento de un predecible modelo eurocéntrico. El curador, John Hébert, clarificó la dirección que él visualizaba señalando que "el problema es que estamos tan enraizados en la mentalidad europea de lo que es el 'Nuevo Mundo', que resulta difícil recrear el otro lado (América) y decir lo que realmente fue". El curador invitado para América, Ida Altman, de la Universidad de Nueva Orleans, agregaba: "Estamos intentando lograr un balance en la representación de lo que fue la América previa y posterior al contacto, en compa-

ración con la sociedad y culturas europeas en el mismo periodo". John Fleming, curador invitado para el Mediterráneo, de la Universidad de Princeton, agregaba: "Como somos una biblioteca, deberíamos aprovechar lo más rica e imaginativamente los materiales de la Biblioteca".⁷¹

Posteriormente, Ida Altman resumió algunas de las recomendaciones curatoriales que fueron enfatizadas en el proyecto "Parece claro que existe una considerable ignorancia general sobre los acontecimientos y procesos de la conquista y el contacto. La intención no es evitar la controversia blanqueando los sucesos... sino más bien centrarse en el área de interpretación histórica en la que la exhibición puede, potencialmente, hacer la mayor contribución a cambiar y expandir la comprensión del público sobre las sociedades indígenas".⁷² Según estas líneas, se desarrolló un guión, el cual a su vez fue modelado e inspirado por los materiales mismos cuando éstos eran sacados de las distintas colecciones para ser medidos, fotografiados y estudiados.

El título 1492: el viaje continúa fue escogido para señalar que, en tanto que el desembarco de Colón era un hecho de interés histórico, los resultados de aquel viaje --y de otros subsiguientes a lo largo del siglo XVI-- tuvieron un impacto

⁷¹ Transcripción de la sesión matutina; Conferencia Curatorial, Biblioteca del Congreso, 26 Enero, 1990.

⁷² Ida Altman: "Conceptualizing the Library of Congress Quincentenary Exhibit". Ponencia presentada a la Reunión de la Asociación Histórica Americana, Chicago, 1991.

duradero en nuestras sociedades actuales. La exhibición se dirigiría a los complejos y variados contactos que tuvieron lugar en América aproximadamente entre 1450 y 1607, enfatizando los encuentros y conflictos entre los diversos pueblos de América, Europa y África durante dicho período, mostrando los cruces culturales que ocurrían en el Mediterráneo en un período de flujo cultural. Se asumió que Colón no debía ser dejado de lado, como lo había sido en otras exhibiciones importantes, pero que debería ser enfocado a través de documentos originales que revelaran acontecimientos de su época.

Otra inquietud motivante del Programa del V Centenario de la Biblioteca era el malentendido que ha existido en los Estados Unidos sobre los orígenes coloniales españoles del país. Al considerar, erróneamente, a la historia regional como historia nacional, la mayoría de los historiadores norteamericanos se ha centrado en la costa Este y en los Peregrinos de Inglaterra para definir el pasado de la nación.⁷³ Como señalaba un analista: "Al hacerlo así, han debilitado las influencias hispánicas, en el arte, la arquitectura, la literatura, la música, la ley, la ganadería y la cocina en los Estados Unidos."⁷⁴ Desafortunadamente, la cultura hispánica no fue la única que ha sido consistentemente pasada por alto en los libros de texto norte-

⁷³ Esto, a pesar del hecho de que a mediados del próximo siglo, casi la mitad de la población de Estados Unidos será hispano-parlante. Véase Carlos Fuentes, El espejo enterrado, especialmente el capítulo "Estados Unidos hispánico".

⁷⁴ David Weber: "Our Hispanic Past: a Fuzzy View Persists", en The Chronicle of Higher Education, March 10, 1993.

americanos; también los mismos pueblos indígenas, quienes estaban aquí cuando Ponce de León, Francisco Vazquez de Coronado y Hernando de Soto pusieron pie en territorio ajeno, han sufrido un desprecio similar.

¿Debería Europa ser denunciada por sus acciones? ¿Deberían los pueblos indígenas ser presentados como víctimas? ¿Debería Colón zarpas a la exhibición en una carabela modelo? Como señalaba Altman, existe una variedad de formas en que ha sido conceptualizado el contacto. Sin embargo, hablando en términos generales, se han utilizado usualmente tres modelos: el "traumático", el "benevolente", y el del "acomodo". El primero es, catastrófico, e implica una gran fragilidad por parte de las culturas americanas. El segundo enfatiza las contribuciones más positivas de los europeos y cómo éstas salvaron a los indígenas de la auto-destrucción. El tercero enfatiza el acomodo y mutua aculturación, y aunque pueda sonar extremadamente moderado e indulgente, no ignora la violencia traída por los europeos, pero subraya la vitalidad de las sociedades indígenas y su habilidad para soportar el cambio.

El modelo de "acomodo" dirigió el proceso curatorial que sirvió de guía a la exhibición en la Galería James Madison de la Biblioteca del Congreso desde el 12 de Agosto hasta el 15 de Febrero de 1993. Un periodista que cubrió la inauguración señaló que la exhibición "desafiaba a los visitantes educados en la usual historia sobre Colón, contándola al revés. En primer lugar, se nos introduce a algunos de los numerosos y

variados pueblos de las Américas y sus sorprendentes civilizaciones pre-colombinas.⁷³ Otro periodista citaba al curador: "Decidimos no ser 'políticamente' correctos sino 'históricamente correctos'... al no proporcionar respuestas definitivas o decir a la gente qué pensar, sino estimular la formulación de más preguntas y propiciar una mayor investigación que enriquezca genuinamente el proceso histórico."⁷⁴

Tan cargado está el aire con el concepto de "corrección política" que fue necesario definir el interés de la exhibición en la "corrección histórica" como una forma de persuadir a los visitantes de que no se sentirían forzados a tomar partido en el debate sobre Colón. Esto no quiere decir que el visitante pierda el derecho a opinar, sino que la exhibición evitaba estereotipos permitiéndole pensar por sí mismo.

⁷³ Hank Burchard: "Columbian Rediscovery", en The Washington Post, Agosto 19, 1992, p. 49.

⁷⁴ Ken Ringle: "Rediscovering Discovery, the Library of Congress's Historical Look at Columbus", The Washington Post, Agosto 13, 1992.

b) Metodología de la producción

Restricción sobre restricción se acumulan en el proceso de diseño. Seguridad, mantenimiento ... y sobre todo, la apremiante presencia de los objetos mismos, son complicaciones que pueden destruir a un diseñador incauto, o crear un desafío que se traducirá en una gran exhibición.

Larry Klein

La producción y diseño de una exhibición implican el uso de muchos instrumentos de comunicación: investigación, diseño gráfico, escritura y edición del guión, producción de videos, fotografía, traducción y publicidad, entre otros. Los profesionales del medio, aunque conozcan en términos generales el contenido de la exhibición, son más bien especialistas en el uso del color, en la reproducción de fotos, las artes gráficas, y la tipografía; ellos son expertos en el uso del espacio interior y exterior, la planeación y el control del flujo de un público numeroso; se vigilan el amoblado, la iluminación y acústica, las presentaciones audiovisuales, etc. Asimismo, son eficientes en construcción, enmarcado de materiales, instalación y seguridad. Además, un sentido del drama y la fantasía pueden ser muy útiles para el museógrafo.

También son necesarias las habilidades en la administración de proyectos, por cuanto, aun en la más pequeña de las exhibiciones, se requiere más de una persona para lograr que el trabajo sea concluido. Esto implica tener un equipo con una

variedad de especialidades, las cuales deben ajustarse a complejos programas y limitaciones presupuestarias. En muchas exhibiciones, los calendarios son definitivos, y virtualmente no existe posibilidad de equivocarse en los cálculos. Por estas razones las exhibiciones importantes a menudo tardan de dos o tres años para concluirse.

Los costos asociados con proyectos grandes pueden surgir de fuentes inesperadas, y con frecuencia es necesario revisar, reevaluar prioridades, y hacer cortes cuando sea necesario. Costos no calculados desde un comienzo, tales como gastos fotográficos, traducciones, o recargos por rehacer vitrinas, pueden elevar el presupuesto. El transporte y los seguros por objetos prestados pueden agregar gastos al presupuesto. Los costos escondidos son frecuentes: por ejemplo, reparar objetos prestados, embalarlos, recuperarlos, o en algunos casos, prepararlos, significa incurrir en gastos.

La exhibición 1492: el viaje continúa incluyó una variedad de formatos y materiales: libros, mapas, manuscritos; ediciones en papel, pergamino, amate, y piel; cerámica; textiles, etc. (La variedad fue seleccionada, en parte, para aliviar visualmente el efecto somnífero de tantos libros.) La totalidad de los objetos incluidos en la exhibición era 390, de los cuales 90% eran de la Biblioteca. Los restantes se pidieron prestados a varios museos y bibliotecas, casi todos locales o nacionales, tales como los Museos Smithsonianos, la Biblioteca Pierpont Morgan de Nueva York, y la Asociación de Arte de San Antonio,

Texas. Sin embargo, Austria prestó dos piezas a la exhibición: un fragmento del "Códice Becker I", del Museum für Völkerkunde, y una pintura al óleo de "Carlos V después de Ticiano", del Kunshistorisches Museum, ambos localizados en Viena.

La turbulenta transportación a larga distancia de objetos preciosos, y la forma como estos tesoros nacionales podrían dejar sus sitios originales, son temas éticos de preocupación para los museos de todo el mundo." En los países en desarrollo, a las instituciones nacionales se les ha ofrecido préstamos recíprocos, servicios de conservación, y otros beneficios, a cambio del préstamo de artefactos nacionales invaluable. ¿Pueden justificarse estos préstamos? ¿Cómo han sido construidas estas colecciones invaluable a lo largo de los siglos? ¿Las más importantes colecciones griegas y mayas, por ejemplo, que han sido coleccionadas por instituciones extranjeras, deberían ser regresadas a sus países de origen? Aunque estas preguntas no fueron resueltas en esta exhibición, ellas son de permanente interés para muchos museos y bibliotecas importantes, como también para quienes hacen política hoy en día, y la discusión sobre patrimonio cultural se ha vuelto un delicado asunto diplomático internacional.

" Michael Kimmelman: "When Art Takes Wings, Cross Your Fingers", The New York Times, March 7, 1992, p. 1.

**ESTA TESIS NO DEBE
SALIR DE LA BIBLIOTECA**

Las fases de la exhibición:

Un proyecto de exhibición debe ser disgregado en fases. Aunque ellas a menudo se superpongan, pueden ser categorizadas. Las fases siguientes muestran cómo fue estructurada la conclusión de tareas en 1492: el viaje continúa, lo cual podría servir como referencia para otros proyectos similares en el futuro:⁷⁰

- I. Una fase de planeación, durante la cual se discute y define el concepto, se reúne el grupo de trabajo, se establecen las fechas límite, y se define el presupuesto.
- II. Una fase de investigación y diseño preliminares, durante la cual se seleccionan, miden y fotografían los objetos, se esboza y escribe el guión, y se consigue el financiamiento.
- III. Una segunda fase de investigación y diseño, durante la cual se definen los contenidos de la exhibición, se escribe el texto, y se hacen los diseños de distribución del espacio. Se hacen los contratos con los realizadores y se aseguran los objetos prestados.
- IV. Una fase de fabricación e instalación durante la que se hace el mobiliario, se lleva a cabo la construcción de muros, y se resuelve la iluminación, publicidad, y seguridad.
- V. Una fase de exhibición y evaluación, en la que los

⁷⁰ Larry Klein: Exhibits Planning and Design, New York, Madison Square Press, 1986, p. 14

recorridos y la evaluación pública llevan a comprender si se lograron los objetivos, se modifican las versiones "viajeras", y se verifica su alcance educativo.

1492: el viaje continúa fue concebida como una exhibición de alcance amplio y educacional. Se supuso que para que la exhibición fuese significativa, las colecciones de la Biblioteca tendrían que estar disponibles para un público más amplio que la comunidad del Congreso y los trabajadores y funcionarios de la Biblioteca. En el verano de 1990 se realizó un encuentro de educadores anticipando la creciente necesidad de materiales escolares para el año 1992. Cincuenta profesores de secundaria y bibliotecarios de todo el país fueron seleccionados para asistir durante 3 semanas a una serie de conferencias dadas por un grupo de expertos que constituían un verdadero "Quién es Quién" en las ciencias sociales, incluyendo a antropólogos, geógrafos, historiadores, científicos políticos y arqueólogos.

La exhibición misma puso énfasis en la adaptabilidad de su mensaje, de modo tal que llegara a diversos públicos. Por esa razón se decidió que el texto fuese bilingüe. Ello quería simbolizar también uno de los mayores legados de la influencia europea en el hemisferio: el idioma español. Los textos en los muros fueron breves y directos; se introdujo iluminación posterior como una manera de dirigir la atención de los visitantes a unos pocos temas, representativos e importantes; los grandes temas y las regiones geográficas fueron impresos en letras grandes en los muros para una fácil identificación temática. Se

alentó a grupos de estudiantes a visitar el lugar, y en Septiembre de 1992 se realizó un reunión para maestros de escuela, al cual llegaron más de 200 maestros del área metropolitana de Washington para prepararse para el siguiente año escolar. Se distribuyeron paquetes educativos y se realizaron visitas guiadas a todos.

La investigación fue completada con la ayuda del equipo de referencia de las divisiones individuales, en especial Manuscritos, Geografía y Mapas, Impresos y Fotografías, y Libros Raros, con particular énfasis en este último. El curador supervisó la investigación bajo su directa responsabilidad; por lo tanto, su conocimiento previo de las colecciones resultó ser esencial. La tarea del director fue mantener a la vista los objetivos de la exhibición, y supervisar los procesos de diseño y producción.

El diseño de espacio de la galería fue de la mayor importancia. La Galería Madison, a menudo descrita como una rosca cuadrada de dos pisos con un gran hueco en el centro, representaba un serio desafío de diseño. Un problema era cómo atraer a los visitantes al segundo piso. Esto fue parcialmente resuelto colocando a los documentos referentes a Colón (el "gancho") en lo alto de las escaleras y dejando oír música del período en dicho lugar, como un invitante fondo musical.

En este caso, como los techos de la galería eran bajos y la iluminación de las piezas se limitaba por las restricciones impuestas por los conservadores de papel, se pintaron los muros

de blanco para reflejar toda la luz disponible. Se utilizó color en las bases de las vitrinas para indicar las diferentes secciones temáticas: América (terracota), el Mediterráneo (gris) y áreas de transición (azul). El tratamiento de los muros fue diseñado en ángulos de 45 grados para movilizar al espectador, dando un ritmo interesante a un espacio arquitectónicamente repetitivo. Es así que el diseño fue fundamental para guiar y animar al visitante, acostumbrado a ver pasivamente. Salvo por instancias aisladas, la experiencia típica al visitar un museo es la de visualizar imágenes en secuencias, mismas que son percibidas como un encuentro con objetos estáticos. Esto es totalmente opuesta, por ejemplo, a la manera de mirar televisión.

Se ha escrito mucho sobre la influencia de los medios de comunicación en la percepción que tiene la sociedad de los acontecimientos, en especial, cómo la televisión modela la opinión pública en una pequeña pantalla en la intimidad del hogar, permitiendo sólo diálogos fáciles, sonidos fragmentados, y soluciones --en 22 minutos-- a complejos problemas sociales y humanos. En contraste, una exhibición permite al observador hablar, estudiar los objetos, y leer los textos a su propio ritmo. Después de una exhibición, el visitante debería ser capaz de responder satisfactoriamente a la pregunta: "¿Qué he aprendido aquí?" Una exhibición puede haber sido el resultado de una rigurosa investigación y haber resultado muy atractiva de observar, pero si no existe el interés personal, la exhibi-

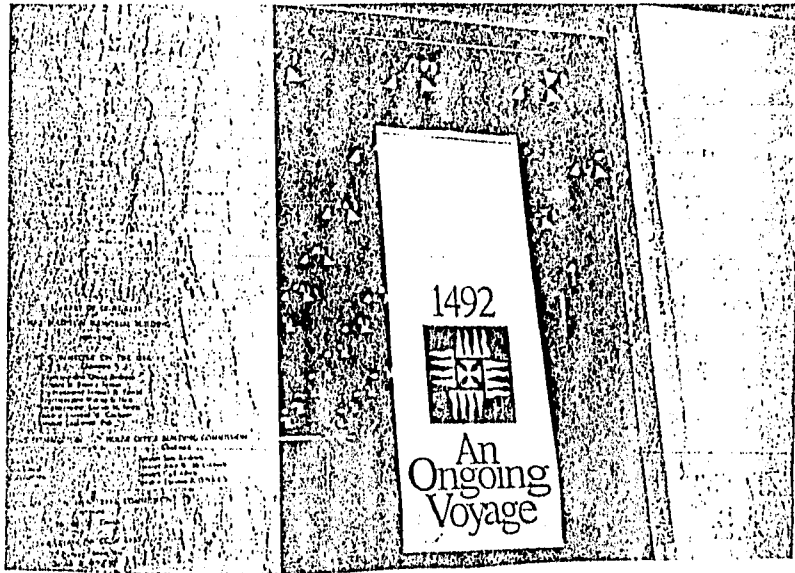
ción hará poco por educar y no estimulará investigaciones posteriores.

c) *Las vitrinas "destacadas": un recorrido*

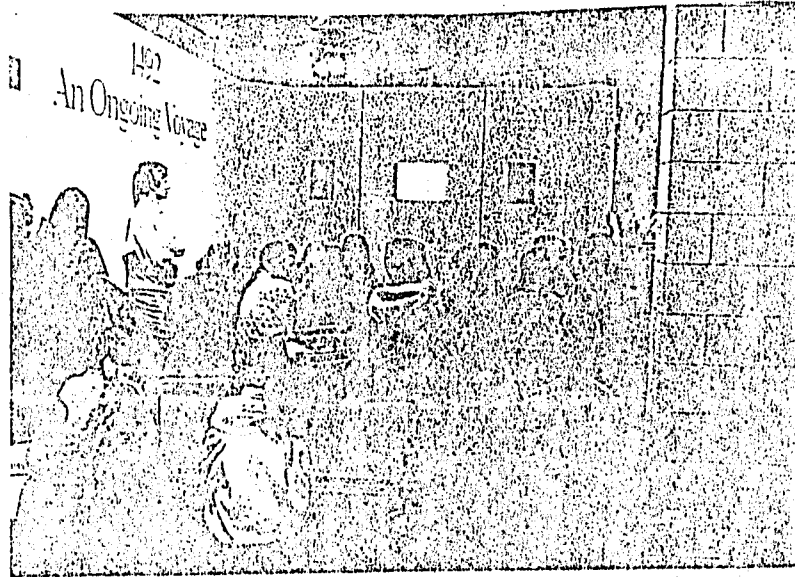
El propósito de las 19 vitrinas "destacadas" era reunir en cada sección la esencia del guión, dando al espectador la oportunidad, si era necesario, de sintetizar la experiencia de la exhibición. Ello permitió al equipo curatorial asegurarse de que ciertos temas centrales -tales como la diversidad de culturas, la naturaleza multifacética de figuras y eventos históricos- podrían ser apreciados con más facilidad.

Un recorrido por estas vitrinas muestra cómo el equipo curatorial y de producción trabajó en conjunto para crear una exhibición que sensibilizara al público, y que fuese al mismo tiempo, útil para el académico. Las fotos muestran cómo aparecieron, ya instaladas en la exhibición. En seguida, se incluyen los textos bilingües de las 19 vitrinas "destacadas".

Estandarte Interno

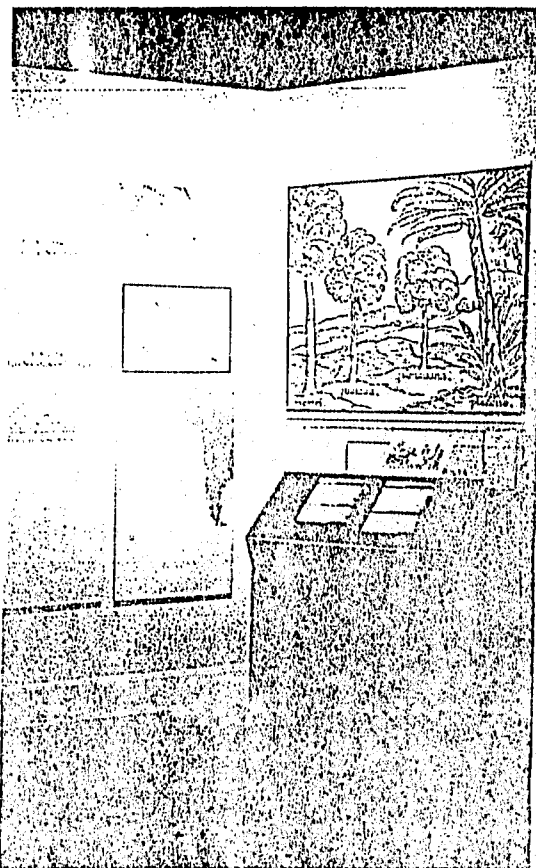


Teatro introductorio



Técnicas Agrícolas Caribeñas antes de 1492

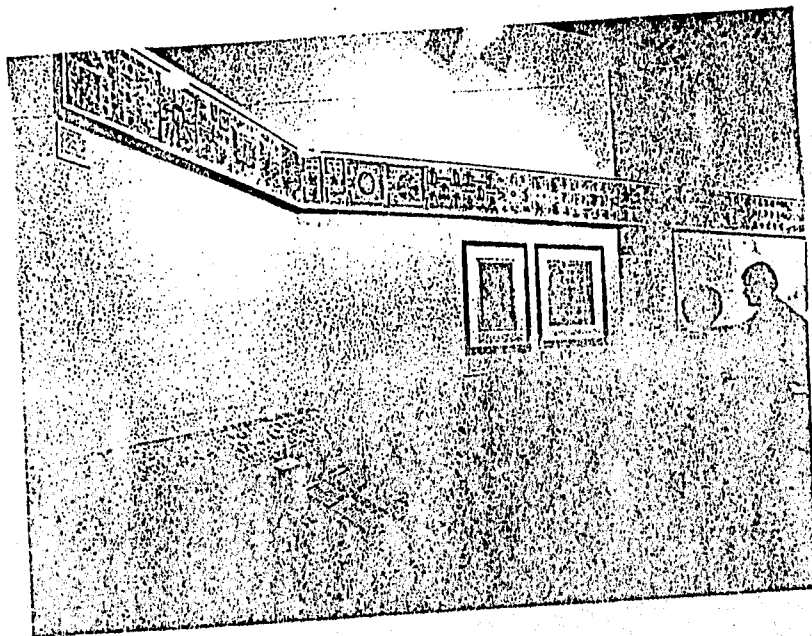
" Jardín Neso-Americano " en (Manuscrito de Francis Drake), Histoire Naturelle des Indies, principios de 1580. Cortesía de la Biblioteca Pierpont Morgan, Nueva York (3)



No.2

Códices: Historias Dibujadas

"Código Becker No.1 (parte). México, pre-colombino. Manuscrito sobre piel. Cortesía del Museo für Volkerkunde, Viena (13).

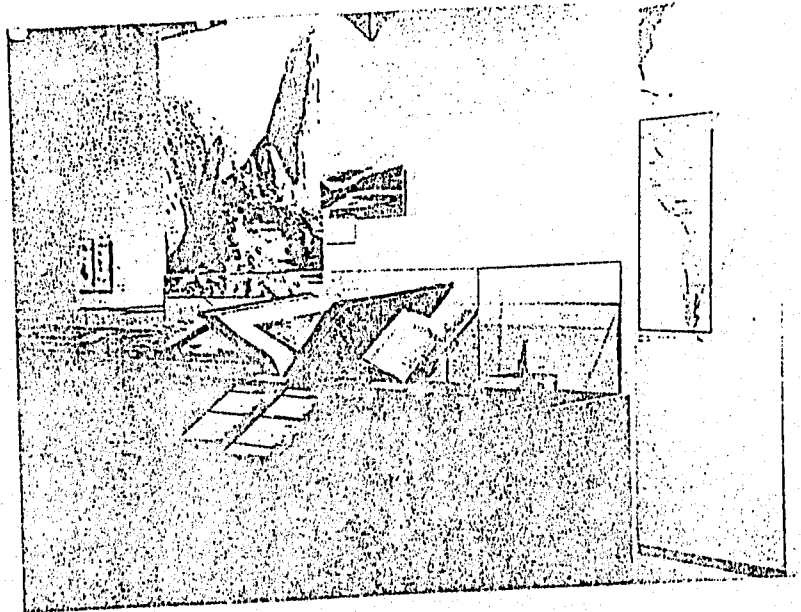


Creando un Imperio en Extremos Climáticos

"Le Chimborazo vu depuis le Plateau de Tapia" en Voyage de Humboldt et Bonpland...lère partie; relation historique... (Paris 1810). de Alexander von Humboldt y Aimé Bonpland. División de Colecciones Especiales y Libros Raros.(32)

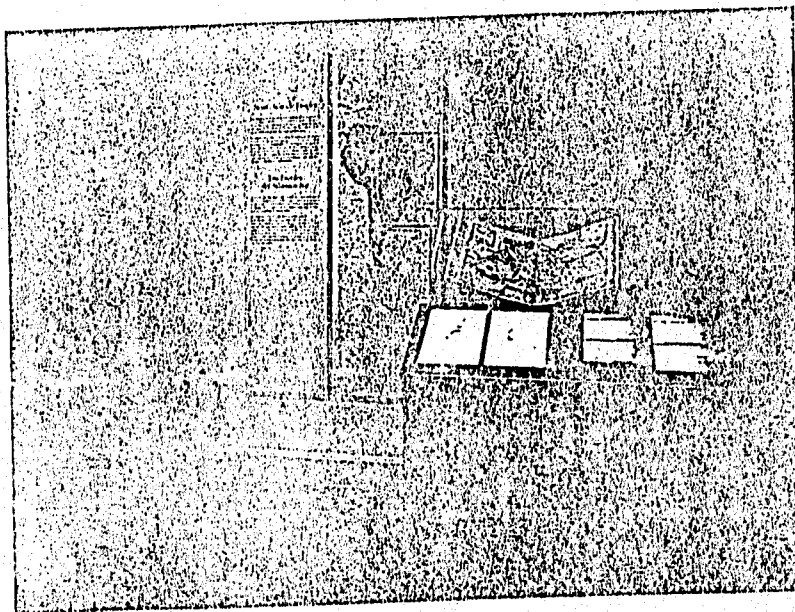
"Contador maior i tezorero," en Nueva Crónica y Buen Gobierno, de Felipe Guamán Poma de Ayala, (Manuscrito Facsímil de principios del siglo 17, Paris, 1936). Colecciones Generales (33)

"Hombre MONTANDO UNA LLAMA. Perú, pre-1500. Réplica en plata. Cortesía del Museo Nacional de Historia Natural, Institución Smithsonian (43)



Habitantes del Bosque Tropical Lluvioso

- "Descripcao dos rios Pará, Curupa, e Amazonas..." en Taboas geraes de toda navegacao (Lisboa, 1630). de Joao Teixeira, Atlas manuscrito. División de Geografía y Mapas. (50)
- "Homme Camacan mongoyo." Foto-reproducción de Voyage pittoresque et historique au Brésil, (París 1834-39), de Jean Baptiste Debret. División de Colecciones Especiales y Libros Raros (52)
- "Effigy figure," Santarém, Brazil. Vasijas precolumbinas. Cortesía del Museo de Arqueología y Antropología, Universidad de Pennsylvania, Philadelphia (53)

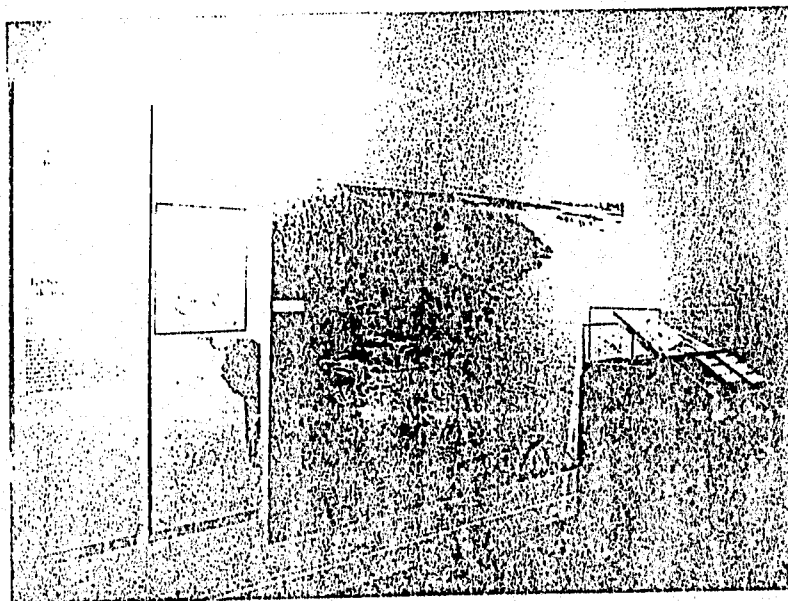


Los Modelos de Vida Estacionales en América del Norte

"The Towne of Secota." En: Thomas Hariot, A briefe and true report of the New Found Land of Virginia, (Frankfort, 1590). División de Colecciones Especiales y Libros Raros (61)

"A Cheife Herowan." Fotoreproducción de Paul Hulton, The American Drawings of John Waite, 1577-1590 (Chapel Hill, 1964). División de Colecciones Especiales y Libros Raros (62)

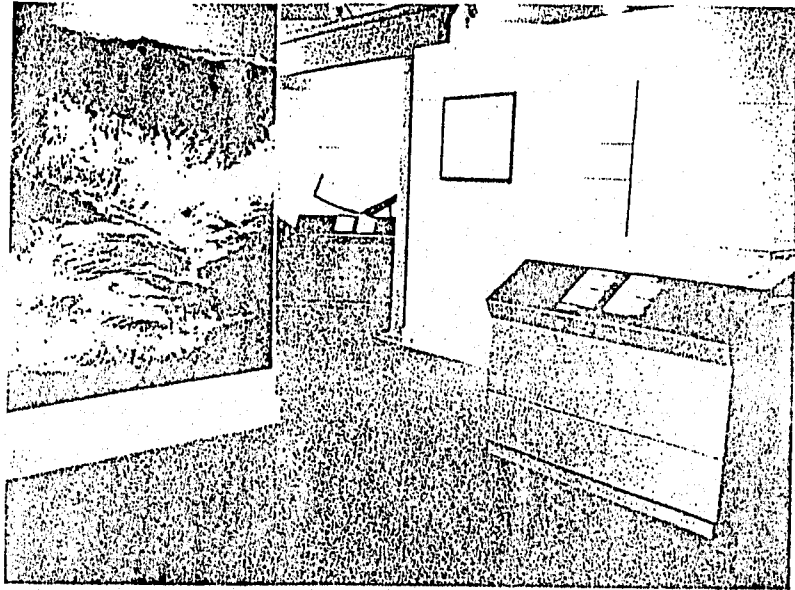
"Copper gorget." Región media del Atlántico, Estados Unidos, ca, 1600. Cortesía del Museo de Historia de Carolina del Norte, Raleigh (63)



No.6

Los Portulanos: Primeros "Planos" del Mar

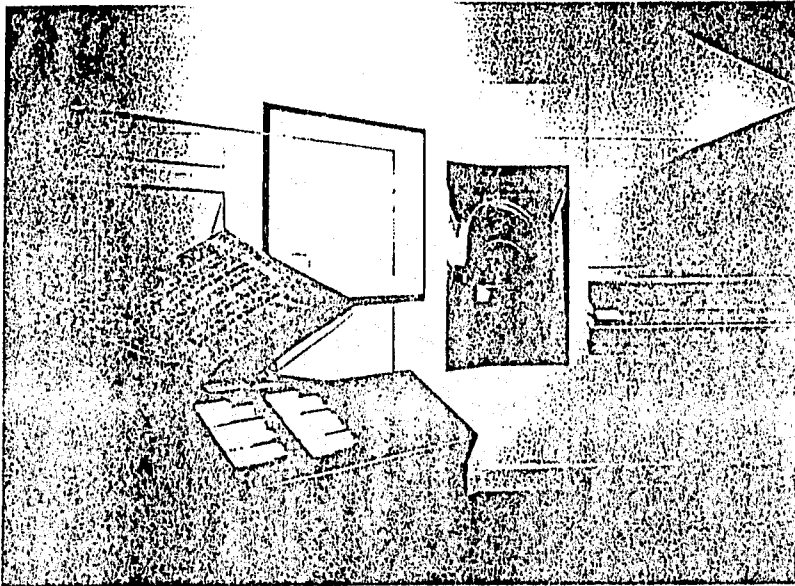
(Mapa del Mundo Mediterráneo), Mateo Prunes, 1559. Manuscrito en pergamino. División de Geografía y Mapas (82)



No.7

Iberia: Encrucijada de Religiones y Culturas

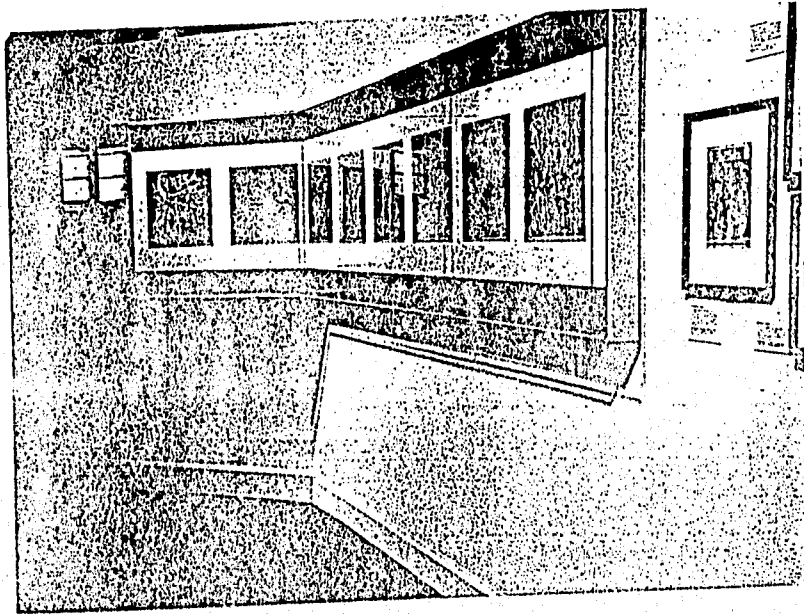
(Página introductoria de Antifonaria) España, principios del siglo XVI. Tinta azul, roja y negra sobre pergamino. División de Música (97)



No.8

¿Vive Aún César? ¿El Triunfalismo Militar Idealizado?

"Triumphus Caesaris (El Triunfo de César)". Andrea Andreani después de Andrea Mantegna. 1598-99. Grabado en madera. División de Impresos y Fotografía

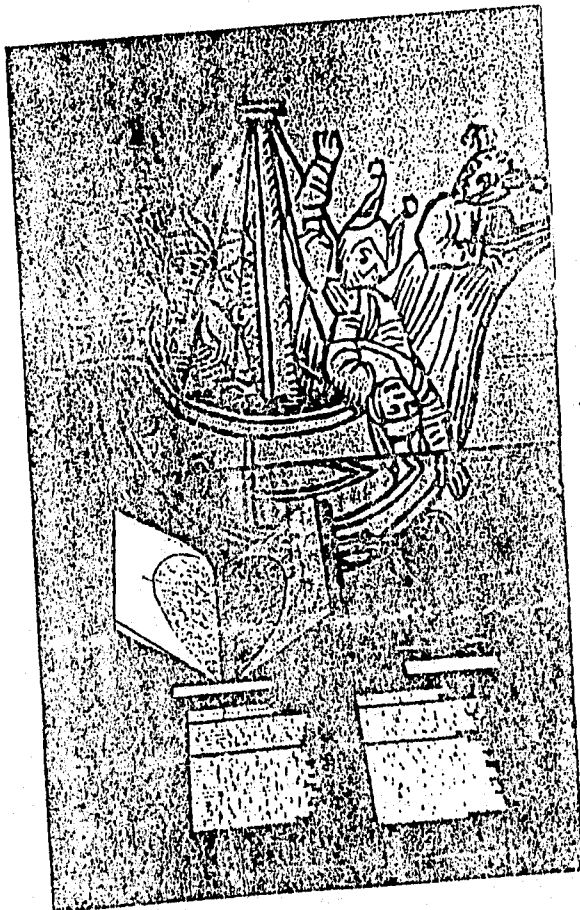


La Cosmovisión Europea: Imaginada y Observada

"Globo terrestre con esfera armilar." Casper Vopel (Colonia, 1543.)
Manuscrito en tabla. División de Geografía y Mapas (144)

"Mapa del Mundo Circular." En Lamer des Histoire (Lyons, 1491). División
de Colecciones Especiales y Libros Raros (143)

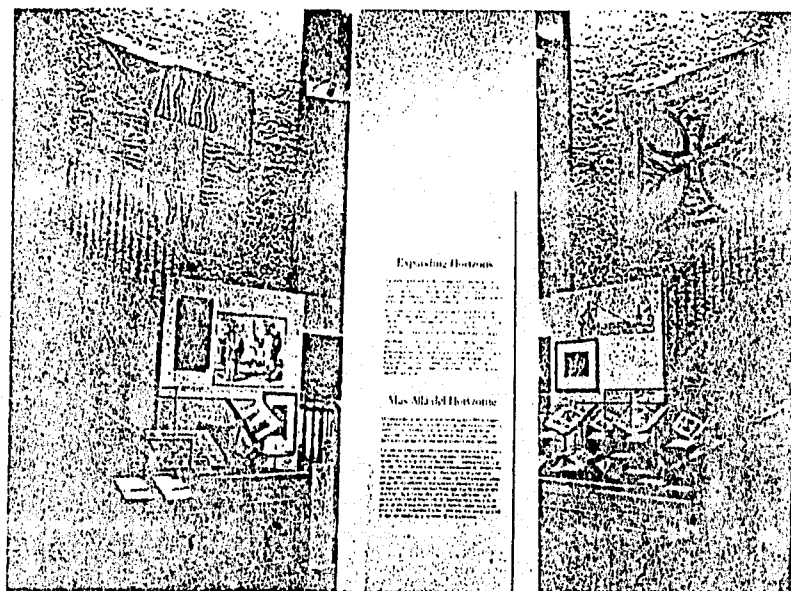
"Compendium." Casper Vopel. (Colonia). 1541. Cortesía del Museo Nacio-
nal de Historia Americana, Institución Smithsonian (145)



Navegando el Litoral del Africa Occidental

(Mapa de Africa Nor-occidental, Azores, Madeira) En: Jaume Oliva, Mediterranean Atlas, 1950. Manuscrito en pergamino. División de Geografía y Mapas (160)

"Pyx." Benin, Africa Occidental, finales del siglo XVI. Contenedor de marfil grabado con escenas de la pasión de Cristo. Cortesía de la Galería Walters Art, Baltimore (162)

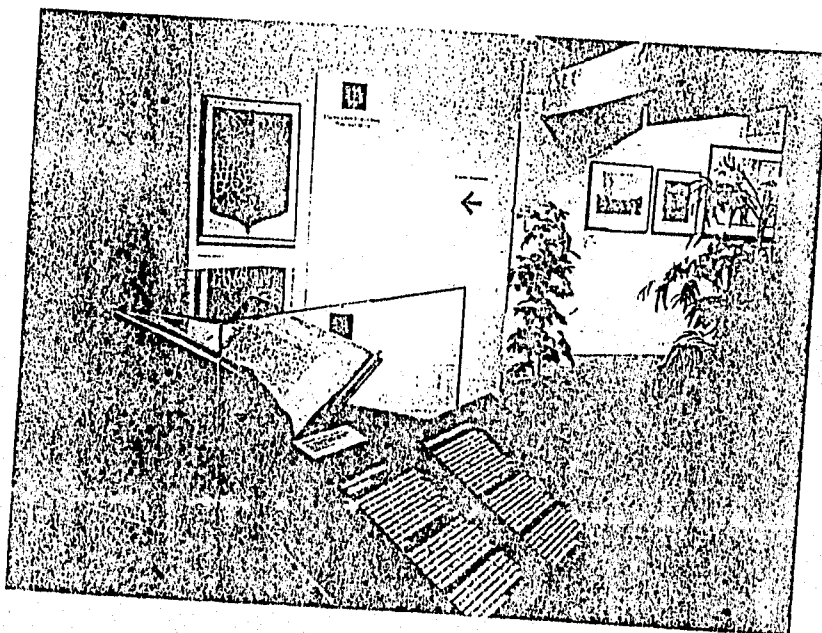


No. 11

En Busca de Defensas y Privilegios

(Página de la Bula de 1493 del Papa Alejandro VI) En: Cristóbal Colón, Libro de Privilegios/Códice Diplomático Columbo-Americano, Sevilla, 1502. Manuscrito sobre pergamino. División de Manuscritos (175)

(Escudo de Armas de Colón) En: Cristóbal Colón, Cristóbal Colón, - su propio libro de privilegios 1502 (London, 1893) Facsímil. División de Colecciones Especiales y Libros Raros. (174)



Los Mapas Impresos Añaden un "Nuevo" Continente

"(Denominación de América)" Martin Aldseemüller, Cosmografiae introductio (St. Die, 1507). División de Colecciones Especiales y Libros Raros (205)

"Universalior Cogniti Orbis Tabula" (Mapa Mundial), Johannes Ruysch, Geographia Claudius Ptolomaeus (Roma, 1507). División de Geografía y Mapas (206)



España en América

"Americae sive quartae orbis partis nova et exactissima descriptio"
(Mapa de América). Diego Gutiérrez. 1562. División de Geografía y
Mapas: (216)

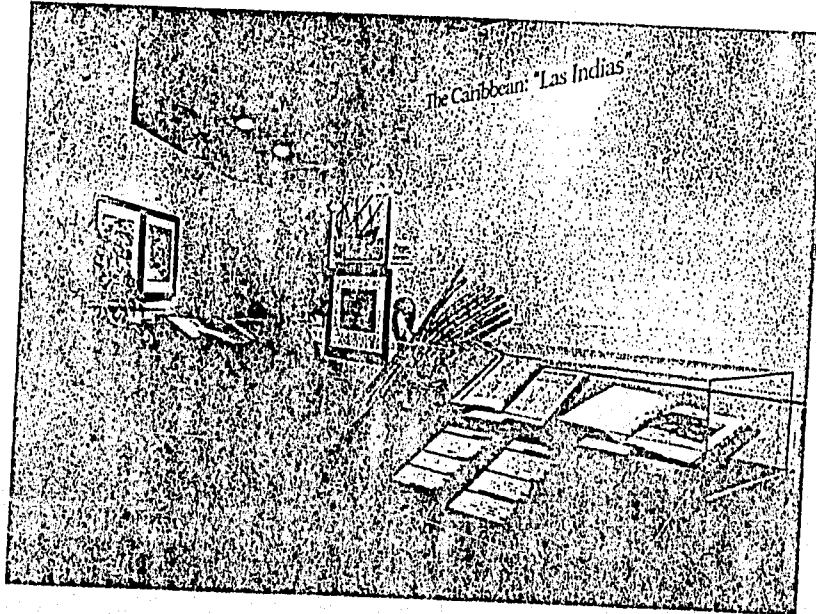


Los Esclavos Africanos Reemplazan a los Indígenas

Caribeños

(Buscando el Oro) Gonzalo Fernández de Oviedo. La Historia General de Las Indias (1535). División de Colecciones Especiales y Libros Raros (225)

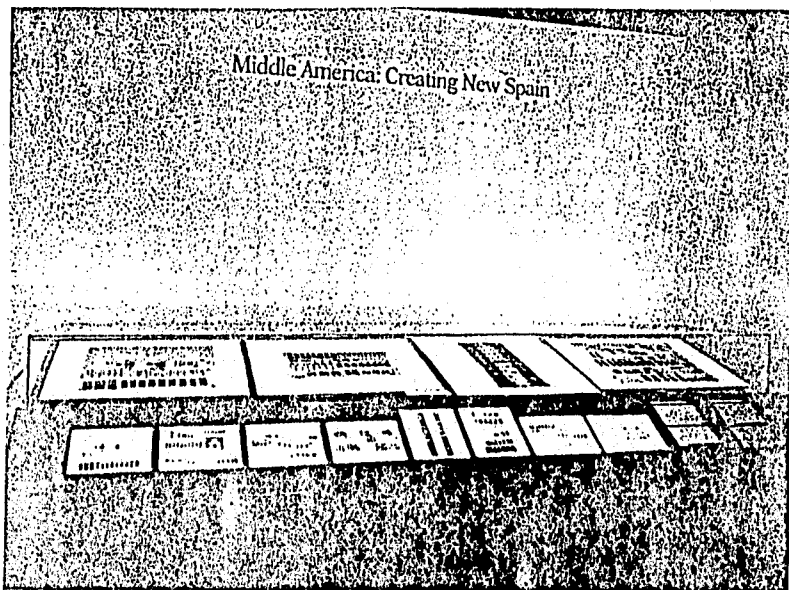
"Esclavos Africanos Laborando en un Ingenio de Azúcar." Theodor de Bry; Grands Voyages (Frankfurt am Main ,1595). División de Colecciones Especiales y Libros Raros (226)



Testimonio de Huejotzingo

(Código Huejotzingo) México, 1531. Pinturas sobre amatl. División de Manuscritos (249)

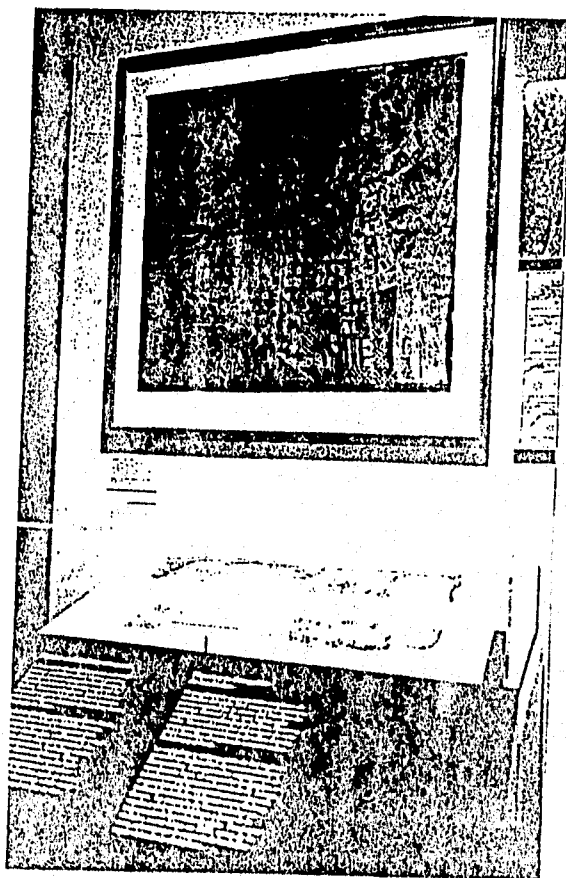
(Código Huejotzingo) Testimonio escrito. México, 1531. División de Manuscritos (250)



No.16

Pizarro y la Conquista de los Andes

"(Costa Occidental de Centro y Sur América). Anónimo. Mediados del siglo XVI. Mnuscripto sobre pergamino. División de Geografía y Mapas (267)

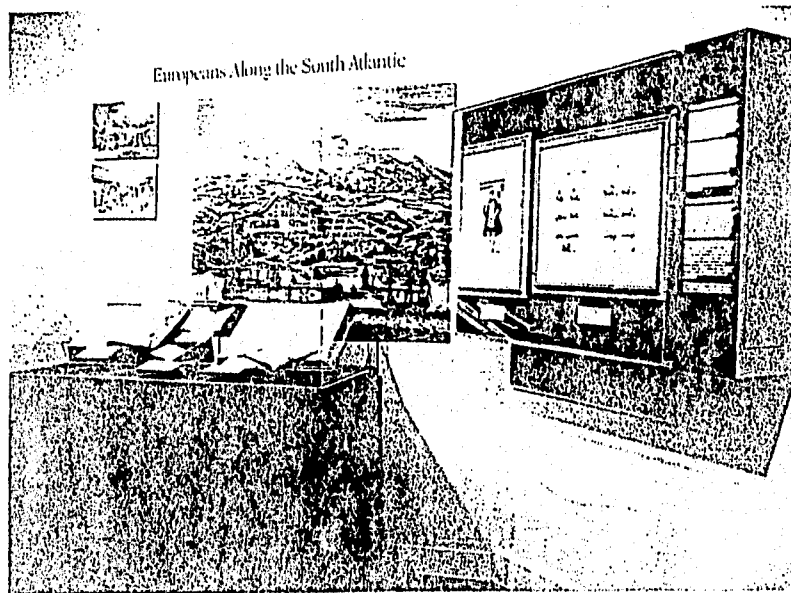


No.17

Portugal se Apodera de Brazil

(Flota de Pedro Alvares Cabral) En: Lizuarte de Abreu, O Sucesso dos visoreis (Portugal, mediados del siglo XVI). Mnuscrito. Cortesía de la Biblioteca Pierpont Morgan, Nueva York (299)

(Martin Alfonso de Sousa) En: Lizuarte de Abreu, O Sucesso dos visoreis (Portugal, mediados del siglo XVI). Manuscrito. Cortesía de la Biblioteca Pierpont Morgan, Nueva York (300)



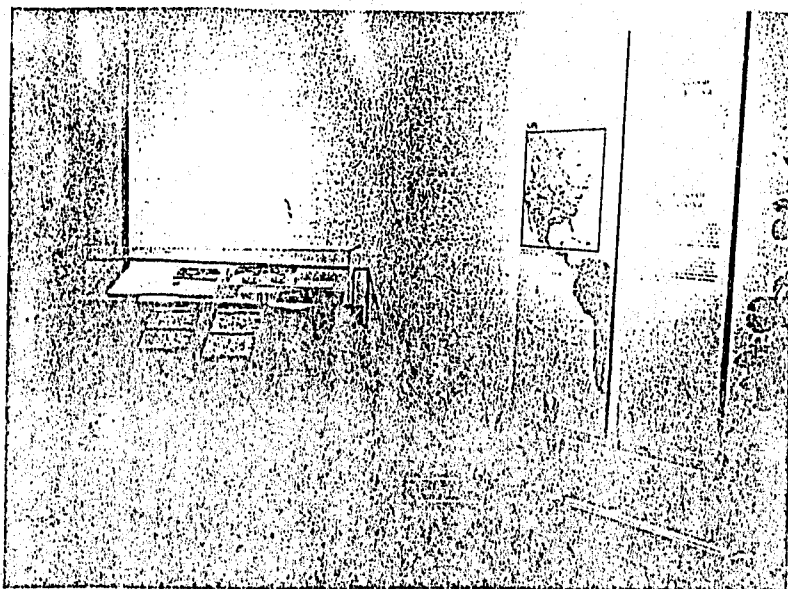
Los Españoles y los Franceses en la Florida:

Promontorio de Florida. Fotoreproducción, de Theodor de Bry y Charles de la Ronciere, La Floride Francaise: Scènes de la vie Indienne peintés en 1564 (facsimil del original de 1564 (Paris,1928). División

División de Colecciones Especiales y Libros Raros (313)

"(Timicua dugout)" Theodor de Bry y Charles de la Ronciere, La Floride Francaise: Scenes de la vie Indienne peintés en 1564. Facsimil del original de 1564 (Paris, 1928). División de Colecciones Especiales y Libros Raros (314)

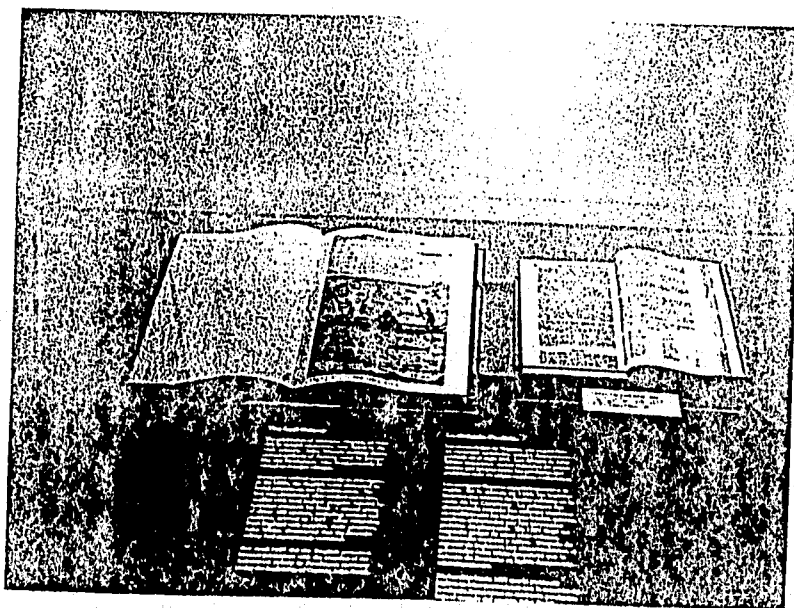
(Dutina over patanou) Fotoreproducción de Theodor de Bry y Charles de la Ronciere, La Floride Francaise: Scènes de la vie Indienne - peintés en 1564. Facsimil del original de 1564 (Paris,1928) División de Colecciones Especiales y Libros Raros (315)



La Colonia Perdida

"(Indian People Fishing)," Paul Hulton, The American Drawings of John Waite, 1577-1590, (Chapel Hill, 1964). División de Colecciones Especiales y Libros Raros (347)

"(Colonists of 2nd Raleigh Colony.)" Richard Hakluyt, The Third and Last volume of voyages, navigations, traffiques and discoveries... (London, 1585). División de Colecciones Especiales y Libros Raros (348)



Epílogo

¿Quién estuvo aquí? ¿Quién llegó? ¿Qué sucedió? Al repetir estas preguntas al final de la exhibición, esperamos inculcar en el público el sentimiento de que la historia está compuesta por cuestionamientos y preguntas, y que las bibliotecas son sitios para investigar más a fondo. En lugar de proporcionar respuestas, esperamos inducir nuevas preguntas.



Técnicas Agrícolas Caribeñas antes de 1492

Con diligencia, un hombre siembra semillas utilizando una vara para excavar. La leyenda dice, "El indio siembra varias clases de granos en su jardín para el bienestar de su familia". Se pueden observar varias otras plantas: un papayo (*arriba a la izquierda*), una yuca (*centro izquierda*), calabazas (*abajo a la izquierda*), quizás una piña (*más arriba de la cabeza*), una hilera de maíz (*derecha*), dos matas de frijoles (*extrema derecha*). En muchas partes de América, los indígenas cultivaban la tierra intensamente, aún sembrando un segundo tipo de cultivo entre surcos.

Se cree que el manuscrito tuvo su origen en los viajes a América del corsario inglés, Francis Drake. En unas 200 ilustraciones que acompañan el texto, se representan muchos detalles de la vida indígena. Al pie de otras ilustraciones, por ejemplo, se explica que la piña la usaban para aliviar el dolor de estómago, que hacían vino de la savia de las palmeras y que mezclaban el tabaco con bálsamo para curar las heridas.

Caribbean Farming Techniques before 1492

A man industriously sows seeds in a raised bed of soil using a digging stick. The caption states that "the Indian sows several kinds of grain in his garden to make his family happy." A number of other plants are also shown, however: a papaya tree (*upper left*), manioc (*middle left*), gourds (*lower left*), perhaps a pineapple plant (*above the head*), a row of corn (*right*), and two poled bean plants (*extreme right*). Intercropping and intensive land use were typical of indigenous agriculture in many parts of the Americas.

The manuscript is thought to have resulted from the voyages of the English privateer Francis Drake to America. Nearly 200 plates, together with the text, record many details of native life. For example, other captions explain that pineapple was used to ease stomach pain, wine was produced from the sap of palm trees, and tobacco was mixed with balsam to cure wounds.

Códices: Historias Dibujadas

Los pueblos de Mesoamérica habían desarrollado idiomas escritos varios siglos antes de la llegada de los europeos. Esos idiomas eran pictográficos y usaban un glosario de símbolos ilustrando, por ejemplo, acontecimientos locales o regionales importantes, genealogías, estadísticas económicas, mapas, calendarios religiosos o archivos sobre la tenencia de tierra y los tributos.

Menos de veinte documentos precolombinos han sobrevivido a los estragos del tiempo, la destrucción sistemática, la conquista, o la negligencia. El Códice Becker No. 1 es, en esencia, una genealogía mixteca del siglo XI. Es un informe de sucesión dinástica, pintada en piel, con pictogramas que representan fechas y nombres. La región mixteca, cerca de lo que hoy en día es Oaxaca, consistía en pequeños estados independientes, cada uno controlado por una familia gobernante hereditaria. Las alianzas matrimoniales entre las casas reales vinculaban varias comunidades en una red social, política y económica informal. A principios del siglo XVI los mexicas imperialistas habían anexado varios de los ricos reinos mixtecos.

Codices: Written Records

The people of Meso, or Middle, America had developed written languages several centuries before the arrival of Europeans. These languages were pictographic and used a glossary of glyphs, or symbols, illustrating important local and regional events, genealogies, economic statistics, ideas, maps, religious calendars, and land and tribute records.

Fewer than twenty pre-Columbian documents have survived the ravages of time, systematic destruction, conquest, and neglect. The Codex Becker No. 1 is essentially an 11th-century Mixtec genealogy, a statement of dynastic succession, painted on skin, with calendrical and personal name glyphs. The rural Mixteca region, near present-day Oaxaca, consisted of small independent states, each controlled by a hereditary ruling family. Marital alliances between royal houses linked varying communities in a loose social, political, and economic network. By the early 16th century, however, the imperialistic Mexica had annexed many of the wealthy Mixtec kingdoms.

Creando un Imperio en Extremos Climáticos

En la región andina, los extremos de altitud determinaron una tradición de distribución recíproca. Por ejemplo, en el altiplano alrededor del Chimborazo, un volcán extinto ubicado en Ecuador, aparece flora y fauna (incluyendo llamas) típicas de una región que llega hasta los 7.000 metros sobre el nivel del mar. El paisaje lo pintó el explorador y naturalista Alexander von Humboldt entre 1799 y 1804.

En todos los rincones del imperio, los gobernadores incas emplearon a los *quipucamayoc*, una jerarquía de administradores y peritos que se dedicaba a recopilar información, que se juntaba en Cuzco, la capital. Al no tener un idioma escrito, los funcionarios usaban los *quipu*, un sistema de nudos en hilos. Con éstos, llevaban la cuenta, por ejemplo, del número de cargas de maíz o lana que se almacenaban en las bodegas reales, el tamaño de los ejércitos y la cantidad de nacimientos.

En 1615, el peruano Guamán Poma de Ayala terminó para el rey de España un estudio amplio con dibujos sobre la vida andina antes y después de la conquista.

Empire Building in Climatic Extremes

Andean traditions of redistribution and reciprocity were dictated by extremes of altitude. For example, on the plains of Chimborazo, an extinct volcano located in modern Ecuador, appear flora and fauna, including llamas, typical of a region rising to 22,000 feet above sea level. The scene depicting Andean highland life was painted by the explorer and naturalist Alexander von Humboldt between 1799 and 1804.

Inca rulers employed *quipucamayoc*, a state-wide hierarchy of administrators and experts who collected data that was gathered together in Cuzco, the capital. In the absence of a written language, the officials used *quipu*, a system of knotting string to record anything from the number of loads of corn or wool entering the royal storehouses to the size of armies and number of births. In 1615, Guamán Poma, a native of Peru, completed a lengthy illustrated description of Andean life before and after conquest for the Spanish king.

Einstein previno a Roosevelt sobre los peligros que entrañaba la bomba y no le hizo el menor caso.

Fernando Benítez

De la amplitud de temas tratados en esta tesis, puede concluirse que el V Centenario cruzó un ancho abismo, tanto geográfico como temático. Los acontecimientos relacionados con Colón (tanto en pro como en contra) inspiraron un gran debate público; influyeron en reformas educativas; propagaron un flujo casi inacabable de libros, catálogos y otras publicaciones; motivaron numerosas series de televisión, películas y exhibiciones; y animaron cientos de conferencias académicas. Ahora, con los proverbiales barcos de 1492 naufragos ya en el agua, puede observarse que el énfasis se ha desplazado, de alguna manera, de "Colón el descubridor" hacia las civilizaciones que estaban aquí antes de que los barcos arribaran a Guanahani, como también hacia los legados de 1492.

Nadie sabe aún si el interés despertado durante la configuración del V Centenario, incluyendo el re-examen de la herencia cultural de este hemisferio, serán mantenidos más allá de este período. Muchos barcos llegaron y se fueron; y sin embargo, ¿qué permanecerá? ¿Será el viaje verdaderamente continuo?

Se pueden visualizar ciertas tendencias en áreas que han sido influenciadas por el debate del Quinto Centenario, en áreas como:

... la educación escolar: posiblemente, el impacto más relevante y a más largo plazo del V Centenario se dará en el área educativa, vertiéndose en programas públicos. Los

nuevos análisis de los temas relacionados con 1492 son, en parte, el resultado de los cambios demográficos en los Estados Unidos donde los "hispanicos" son la minoría étnica de más rápido crecimiento. Estadísticas del último censo nacional indican que esto seguramente se incrementará en las próximas dos décadas, obligando a los educadores a relatar una historia más acertada y a buscar nuevas formas de acomodarse a las necesidades de salones de clase bi-culturales.⁰

Los debates sobre el multiculturalismo en el contexto de la educación no tienen precedente en la historia reciente de Estados Unidos. "1992" apreció exactamente en medio de una inquietud académica y social, promoviendo el interés en la revisión de la currículum en escuelas y universidades. Planificadores en programas educativos, investigadores, políticos y educadores han expresado inquietud sobre los futuros usos de los materiales educativos que fueron desarrollados o inspirados durante el V Centenario. No se trata sólo de un problema "hispano"; la comprensión de la historia pre-colombina y post-colonial --y la relación histórica entre los pueblos en este hemisferio-- es de creciente interés.

En el corazón del debate educativo están presentes preguntas que necesitan ser examinadas más atentamente. ¿Existe algo así como una "historia objetiva"? ¿Puede, o podría enseñarse, una auto-estima cultural? ¿Son negativos todas, o algunas, de las currículas eurocéntricas y, si así fuera, cómo podrían modificarse? Si la etnicidad causa conflictos civiles, ¿existe una fórmula social multiétnica que pueda prosperar?

Las exhibiciones y los programas públicos: el V Centenario coincidió con la re-emergencia de los formatos multidisciplinarios de observación de la condición humana, que combinan, entre otros, a la antropología, arqueología, etnografía, historia, sociolo-

⁰ La población hispana en Estados Unidos creció más de 50% durante la década de los 80's tal como lo señala el artículo "Census Shows that Asian, Hispanic Numbers in U.S. Spurred in the 1980's", Washington Post, March 11, 1991, p. A5.

gía, y las artes. Están surgiendo nuevas disciplinas académicas en muchos ámbitos tal como fue ejemplificado en la exhibición 1942: el viaje continúa. Los etno-historiadores están compartiendo los salones de clase y las conferencias con los antropólogos, especialistas en lingüística, e historiadores del arte. Se pueden encontrar ejemplos de programas académicos innovadores, aun en las instituciones más tradicionales tales como la Universidad de Virginia, Princeton, y la Universidad Iberoamericana.

Profesionales de museos se están volviendo, cada vez con mayor frecuencia, educadores en historia, ciencia, antropología y sociología, en la medida en que los programas multidisciplinarios van más allá del enfoque académico tradicional de una sola especialización. A su vez, visitantes de exhibiciones se están volviendo más sofisticados y exigentes.

Las revisiones en torno a la historia están focalizándose no sólo en los grandes hechos de los personajes famosos sino también en los logros de los menos conocidos. El interés se expresa, por ejemplo, no sólo en los grandes pirámides y las figuras famosas enterradas en su interior, sino en la mano de obra que los construyeron y en cómo sus comunidades y familias vivían y trabajaban. En los museos, poco a poco, se está viendo la historia con una a visión desde abajo hacia arriba.

La metodología: los indígenas pre-colombinos ya no pueden ser vistos como el "amoblado" de la historia. Ellos no eran salvajes o bárbaros, ni tampoco fueron las víctimas inocentes e ingenuos de la dominación europea. De hecho, no fueron "indios" sino hechos que fueron denominados erróneamente como tales. Las diferencias entre los pueblos indígenas son tan marcadas como sus afinidades. De manera similar, los hombres y las mujeres africanos, que fueron traídos a este hemisferio a principios del siglo XVI como esclavos, llegaron con muchas religiones, culturas, y lenguas, aunque la práctica de la esclavitud pueda haber borrado con el tiempo muchas de estas diferencias. Afortunadamente, la nueva academia se está dedicando más tiempo a

estudios sobre las influencias raciales y sociales de los diversos pueblos africanos en este hemisferio.

Durante el V Centenario, Colón compartió la atención del público con otras figuras históricas, tales como Bartolomé de las Casas, los hermanos Pinzón, Américo Vesputio, Hernando de Soto, y la Reina Isabel. El efecto parece implicar que a los niños de las escuelas norteamericanas se les introdujo a una gama un poco más amplia de personajes que solamente Colón. Aún así, el punto de vista popular de la historia de Estados Unidos sigue siendo anglosajona:

"Si Colón y su época han sido incisivamente focalizados en 1992, no puede decirse lo mismo de los hispanos que lo siguieron en lo que sería después en Estados Unidos. El V Centenario de Colón da mayores ímpetus al estudio académico de América del Norte hispana pero este brote de nuevas investigaciones no parece posible de mantenerse: sólo un pequeño número de historiadores académicos trabaja sobre los hispanos en América del Norte. Más aún, la nueva academia debe ser integrada aún a los libros de historia, y el punto de vista popular sobre el pasado hispano de la nación sigue siendo despectivo".¹

entre vecinos: de un curioso y rugoso mapa atribuido a Colón, que representa a la Hispaniola y que fue trazado en 1492, emergió, después de 50 años, una comprensión geográfica más precisa sobre América. Sería más beneficioso si, medio milenio más tarde, emergiera una mayor comprensión regional y geográfica como legado clave de la conmemoración de 1492. La atmósfera creada por el V Centenario es propicia para una mayor comprensión entre vecinos, entre "latinos" y "anglos", entre los pueblos nativos cuyos ancestros estaban aquí y entre los que llegaron.

Mientras que el lenguaje y la cultura han distanciado a México y los Estados

¹ David Weber: "Our Hispanic Past", p. 141.

Unidos en muchos ámbitos, las circunstancias económicas, políticas y geográficas continúan uniendo a ambos países en muchos otros. Pero en tanto los vecinos comparten proximidad, no comparten necesariamente sentimientos y expectativas. En México, continúa existiendo amargura por una historia de territorios robados y desigualdad económica.² En Estados Unidos, México ha sido percibido como un vecino inexperto e incontrolable. Quizás, por motivos económicos, el tono de las diferencias se están modificando.

Este trabajo ha señalado cómo las colecciones de una gran biblioteca fueron utilizadas para educar a través de una exhibición basada en un suceso histórico. Una evaluación final, realizada por la Biblioteca, concluyó que los objetivos educativos inmediatos de la exhibición 1492: el viaje continúa fueron alcanzados. La exhibición atrajo a más de 90 mil visitantes durante un período de seis meses, y el catálogo fue leído y estudiado por muchos otros.

Las reseñas de prensa fueron muy favorables. Sin embargo, cabe preguntarse otra vez, ¿fue un éxito la exhibición?

Cabe acordarse que desde el principio se vio a la exhibición sólo como un punto de partida, y la intención era seguir con una exhibición sobre el impacto cultural hoy de 1492. Esto no fue posible. Además, se adoptó un punto de vista determinado. Como señalaba Ida Altman: "Al incluir —aunque no necesariamente resaltar— los aspectos controversiales del 'encuentro', se redujeron los riesgos potenciales de alienar a los visitantes desde el comienzo y perder, por lo tanto, la oportunidad para defender interpretaciones alternativas. Desde un punto de vista pedagógico es de sentido común, más que de compromiso, incluir en una exhibición elementos esperados y al menos algo familiares, como también ideas y materiales que puedan ser novedosos a la mayor parte

² Véase el artículo de Vera Sofichevich, op. cit.

de los observadores".³

El impacto de una exhibición es modesto. Apesar del hecho de que 1492: el viaje continúa fue exhibida cerca del Capitolio y por lo tanto, fue fácilmente accesible al Congreso, no puede esperarse que una exhibición lleve a propuestas oficiales que indiquen un cambio en la manera en que el gobierno norteamericano y sus ciudadanos reconocen su herencia cultural y re-examina sus relaciones pasadas y presentes con el hemisferio. La exhibición no es sino un paso para la comprensión.

Sin embargo, las instituciones culturales importantes, tales como la Biblioteca del Congreso, pueden servir como catalizadores pivotaes en la diseminación de ideas a través de programas públicos. La Biblioteca estaba excepcionalmente bien equipada, gracias a su alta visibilidad y al respeto de que goza, como también por sus ricas y variadas colecciones, para asumir este multifacético aniversario e interpretarlo en una exhibición importante y de múltiple formato. Las exhibiciones pueden ser instrumentos útiles de comunicación pública proporcionando una oportunidad única para educar al público.

¿Puede justificarse el enorme derrame de recursos materiales e intelectuales que estos programas requieren? ¿Promueven ellos un sentido de investigación, y la disposición para hacer nuevas preguntas y buscar nuevas formas de comprensión? La historia es, en el mejor de los casos, la búsqueda de la verdad tal como mejor la conocemos. En el caso del V Centenario, entender lo que sucedió hace 500 años está templado y filtrado por los documentos disponibles para analizar aquellos sucesos, y por los asuntos contemporáneos. Más que estar "a favor" o "en contra de Colón", sería preferible estar "a favor" de una mayor familiaridad con las fuentes que revelan los fragmentos de historia, y "en contra" de prejuicios y simplificaciones de los acontecimientos históricos y personajes basados en viejos prejuicios o parámetros del

³ Yida Altman: "Conceptualizing ..."

siglo XX.

Un legado crítico de 1992 es que el pasado no puede ser sólo juzgado desde la perspectiva del siglo XX, ni debería ser re-escrito para ajustarse a demandas y cánones de hoy. Lo que se conmemoró en 1992 fueron similitudes y diferencias entre pueblos de origen tanto diverso como común. Como señalaba Carlos Fuentes: "Tenemos el derecho, 500 años después de Colón, de celebrar la gran riqueza, variedad y continuidad de nuestras culturas".⁴ Tenemos también la responsabilidad de llevar este espíritu al siglo XXI.

⁴ Carlos Fuentes: *Los Bandidos Mueren*, p. 333.

BIBLIOGRAPHY

Libros:

- Allman, Ida. Emigrants and Society: Extremadura and America in the Sixteenth Century. Berkeley: University of California Press, 1983.
- Arthur, John and Amy Shapiro, eds. Campus Wars: Multiculturalism and the Politics of Difference. Boulder: Westview Press, 1995.
- Benítez, Fernando. 1992: ¿Qué celebramos? ¿Qué lamentamos? México: ERA, 1992.
- Bolton, Richard, ed. Culture Wars. Documents from the Recent Controversies in the Arts. New York: New Press, 1992.
- Browne, Michael. The Museum Interior. Temporary and Permanent Display Techniques. New York: Architectural Book Publishing Co., 1982.
- Burnstein, David and Frank Siasowski. Project Management for the Design Professional. New York: Whitney Library of Design, 1982.
- Centre for Educational Research and Innovation. Multicultural Education. Paris: OECD, 1987.
- Cline, Howard, ed. Handbook of Middle American Indians, vol. 14, Guide to Ethno-historical Sources, pt. 3. Austin: University of Texas Press, 1975.
- Colombo, Fernando. Historia del signor D. Fernando Colombo. Venecia: 1571.
- Day, Jane S. Aztec: The World of Moctezuma. Denver: Denver Museum of Natural History/Roberts Rinehart Publishers, 1992.
- Díaz del Castillo, Bernal. The True History of the Conquest of México. New York: R.M. McBride and Company, 1933.
- Doriman, Ariel. The Empire's Old Clothes. New York: Pantheon Books, 1983.
- Easthope, Anthony and Kate McGowan, eds. A Critical and Cultural Theory Reader. Toronto: University of Toronto Press, 1992.
- Ehrenreich, Barbara. The Shaming Citizen. New York: Harper Perennial, 1995.
- Fernández de Oviedo y Valdés, Gonzalo. Historia General y natural de las Indias.

islas y Tierra Firme del mar Océano. Sevilla: 1535.

Fiske, John. Introduction to Communication Studies. New York: Methuen & Co., 1932.

Frohmanayer, John. Leaving Tawa Alwa, confessions of an Arts Warrior. Boston: Houghton Mifflin Press, 1993.

Fuentes, Carlos. The Broken Mirror. Reflections on Spain and the New World. New York: Houghton Mifflin, 1992.

García Canclini, Nestor. Consumidores y ciudadanos. México: Grijalbo, 1995.

García Granados, Rafael. Huejotzingo, la ciudad y el convento franciscano. México: SEP, 1934.

Guedes, Max Justo and Gerald Lombardi, eds. Portugal Brazil, the Age of Atlantic Discoveries. New York: The Brazilian Cultural Foundation, 1990.

Hardt, Hanno. Communication History and Theory in America. London: Routledge, 1992.

Historical Self Guide to Washington, D.C., Washington, D.C., 1922.

Irving, Washington. Life and Voyages of Christopher Columbus. 1828. Publisher?

Klein, Larry. Exhibits: planning and design. New York: Madison Square Press, 1936.

Leffler, Phyllis K. and Joseph Erent, eds. Public History Readings. Malabar, Florida: Kreiger Publishing Co., 1992.

León-Portilla, Miguel. La visión de los vencidos. México: UNAM, 1937.

Lockhart, James, and Enrique Otte, eds. Letters and people of the Spanish Indies. Cambridge: Cambridge University Press, 1976.

Lucena Samoral, Manuel. América 1492. Milan: Anaya Ed., 1990.

Manuscripts Concerning Mexico. Washington, D.C.: Government Printing Office, 1974.

U.S. Library of Congress. Keys to the Encounter. A Library of Congress Resource Guide to the Study of the Age of Discovery. By Louis De Morsey, Jr. Washington, D.C.: Government Printing Office, 1992.

U.S. Library of Congress. 1492: An Ongoing Voyage. Edited by John R. Hébert. Washington, D.C.: Government Printing Office, 1992.

Waldman, Gilda. Exilio, memoria y utopía: un ensayo en torno a Isaac Bachevalier Jinger y Joseph Roth. Tesis para obtener el grado de Doctora en Sociología, México: UNAM, 1995.

Whiteborg, Lother B. A Practical Guide for Temporary Exhibits. Washington, D.C.: Smithsonian Institution Traveling Exhibition Service (SITES), 1991.

Trabajos académicos y artículos de revistas:

Adelman, Clifford. Teachers in Our Own Land. Cultural Literacies and College Curriculum. Washington, D.C.: U.S. Department of Education, 1992.

Allman, Ida. "Conceptualizing the Library of Congress Quincentenary Exhibit." Paper presented at the American Historical Association Meeting, Chicago, 1991.

Ad Hoc Committee for the Observance of the Fifth Century of Evangelization in the Americas. Historical Rationale: Background Paper for Orientation, Research, Reflection and Analysis of the 500 Years of Evangelization in the United States. Washington, D.C.: National Conference of Catholic Bishops, c. 1990.

"A Report to Congress by the Christopher Columbus Quincentenary Jubilee Commission, Washington, D.C., September 12, 1997.

Bauder, Isabelle. "Multicultural Education: Responding to the Demographics of Change" in Electronic Learning v. 12, n.2 (5, October 1992): pp. 20-27.

- Martín-Barbero, Jesús. Communication, Culture and Hegemony. From the Media to Mediations. London and New Delhi: Sage Publications, 1993.
- McLaren, Peter F. 30.
- McLuhan, Marshall. The Medium is the Massage. Place and Publisher?
- The Metropolitan Museum of Art. México: Splendors of Thirty Centuries introduction by Octavio Paz. New York: Edlinch Press, 1990.
- O'Gorman, Edmundo. The Invention of America. Bloomington: Indiana University Press, 1961.
- Porter Benson, Susan, and Stephen Brier, and Roy Rosenzweig, Presenting the Past: Essays on History and the Public, Philadelphia: Temple University Press, 1986, xv-xxiv, passim.
- Solas, Alberto M. Tres crónicas de Indias. México: Fondo de Cultura Económica, 1996.
- Sale, Kirkpatrick. The Conquest of Paradise: Christopher Columbus and the Columbus Legacy. New York: Alfred A. Knopf, 1990.
- Simpson Grinberg, Máximo. Comunicación Alternativa y Cambio Social: América Latina. Puebla: La Red de Jonás, 1989.
- Taviani, Paolo Emilio. Christopher Columbus: The Grand Design. London: 1995.
- Thompson, Becky and Sangeta Tyagi, eds. Beyond a Dream Deferred: Multicultural Education and the Politics of Excellence. Minneapolis: University of Minnesota Press, 1993.
- Toussaint, Florence, coordinadora. Democracia y medios de comunicación: un binomio inexplorado. México: La Jornada Ediciones, 1995.
- U.S. Library of Congress. The Harkness Collection on the Library of Congress.

Caputo, John and Mark Alfino. Philosophy of Language Readings. Gonzaga University, Spring, 1995.

Christopher Columbus: Quincentenary Jubilee Commission. "A Report, to Congress." Washington, D.C.: September 12, 1997.

Degler, Carl. "Remaking American History", Journal of American History 67 (June 1980): 20.

"Encounters", No.5-6, Spain '92 Foundation and the Latin American Institute of the University of New Mexico.

Fellows, James. "Why Americans Hate the Media". Atlantic Monthly, February, 1996.

Five Centuries of Pride. Washington, D.C.: National Hispanic Quincentennial Commission, 1991.

Gagnon, Paul. "Balancing Multicultural and Civic Education Will Take More Than 'Social Stew'" in Electronic Learning v. 12, n.2 (October 1992): pp.7-9.

Graña, César. "The Private Lives of Public Museums: Can Art be Democratic?" in Fact and Fiction. Essays in the Sociology of Art and Literature. London: Oxford University Press, 1971.

Guelli, Lisa M., and Mario J. Scarapicchia. Resource Handbook. Washington, D.C.: National Italian American Foundation, 1990.

Gunguch, Newt. F. 23.

Hentoff, Nat. "Multiculturalism and Free Speech" in The Progressive. (November 1992): p.15-17.

Hughes, Robert. "The Fraying of America" in Time, February 3, 1992.

Minsky, Leonard. "The Politics of Political Correctness" in Educational Digest (October 1992):31-33.

Landers, Robert K. "Conflict over Multicultural Education" in Editorial Research Reports, Congressional Quarterly, No. 7. Washington, D.C., 1990.

Leo, John. "Multicultural Follies" in U.S. News and World Report v. III, n.2 (Washington, D.C., July 8, 1991): p. 12.

León-Portilla, Miguel. "Rewriting History: The Encounter of Two Worlds" in UC Nexus News, n.29 (California, Fall 1992): pp.1-8.

National Commission on Excellence in Education. "A Nation at Risk: the Imperative for Educational Reform." April, 1983.

Price, Hugh B. "Multiculturalism: Myths and Realities" in Ehi Della Koppa (November 1992): pp. 208-213.

Ravitch, Diana. "Multiculturalism: E Pluribus Plures" in American Scholar v. 59, n.3 (Summer 1990): pp. 337-354.

----. "Multiculturalism or Cultural Separatism: The Choice is Ours" in New Perspectives Quarterly v.8,n.4, Washington, D.C., Fall 1991.

Saylor, James, John Hébert and Roger Walke. "The Christopher Columbus Quincentenary: an Introduction to the Issues." Library of Congress Congressional Research Service Report. Washington, D.C., May 5, 1992.

Schechner, Richard. "Multiculture at School" in The Drama Review v. 36, n.1 (Boston, Spring 1992): pp.7-9.

Seichovich, Sara. Mirada sobre nosotros, in Plural, No.221. México: February,

1990. pp. 31-40.

Smith, Emithia. "Unstuffing the Shirts At the Morgan Library". The New York Times, November, 9, 1995.

Weber, David J. "Our Hispanic Past: a Fuzzy View Persists" in the Chronicle of Higher Education, March 10, 1993.

Zolberg, Vera. "Theory and Society", No. 10- 103-"Conflicting Visions in American Art Museums", 1981.

—, "The Art Institute of Chicago: The Sociology of a Cultural Organization", Phd. dissertation University of Chicago, 1974.

—, "Social Forces", Vol. 63: 2, December, 1984.

Artículos de periódicos:

Burchard, Hank. "Columbian Rediscovery" in the Washington Post, Weekend, August 14, 1992.

Farah, Douglas. "Indian From Guatemala Wins Nobel Peace Prize" in the Washington Post, October 7, 1992.

Goldstein, Amy. "College Seniors Fall Short on Humanities Questions" in the Washington Post, October 9, 1989.

Kinnelman, Michael. "When Art Takes Wing, Cross Your Fingers." in the New York Times, Arts & Leisure, March 7, 1993.

Mayo, Edith P. "Exhibiting Politics." Museum News, September/October, 1992.

Tomb, Geoffrey. "Controversy Discovers Columbus." Miami Herald, February 25, 1990.

Ringle, Ken. "Rediscovering Discovery" in the Washington Post, August 13, 1992.
"Style", p.1.

"Census Reveals that Asian, Hispanic Numbers in U.S. Soared in the 1990s" in the
Washington Post, March 14, 1994, p.A5.

Libros de texto sobre la historia de Estados Unidos:

Boorstin, Daniel J. and Brooks Mather Kelley. A History of the American People.
Englewood Cliffs, N.J.: Prentice Hall, 1989.

Boyer, Paul S. et al. The Enduring Vision, A History of the American People.
Lexington, Massachusetts: D.C. Heath & Co., 1990.

King, Davis C. et al. United States History? Addison Wesley, 1986.

Schwartz, Melvin and John O'Connor. Exploring American History. New York:
Globe Book Co., 1985.

Wood, Leonard C. et al. America, Its Peoples and Values? Harcourt Brace
Jovanovich, 1985.

Otras publicaciones:

Library of Congress Quincentenary Program. "Transcript of Morning Session,
Curator's Conference," January 26, 1990. [archivo localizado en la División Hispánica].

Library of Congress Information Office Brochure. "The Library of Congress:
Service to the Nation," 1990.

Library of Congress Quincentenary Program Brochure. 1990.